

EMPTY BOXES

CAJAS VACÍAS

ХООСОН ХАЙРЦАГНУУД



Samp
Erstagatan 7, SE-116 36 Stockholm, Sweden / Suecia / Швед
tel +46 8 7149115, fax + 46 8 7149113
samp@samp.org www.samp.org

Design, Carina Länk, Länk Graphic Design & Illustration www.lank.nu
Print, Fälth & Hässler, Sweden / Suecia / Швед, 2010
ISBN 978-91-978817-3-9



EMPTY BOXES

Bringing heritage closer to children
a development handbook for museums

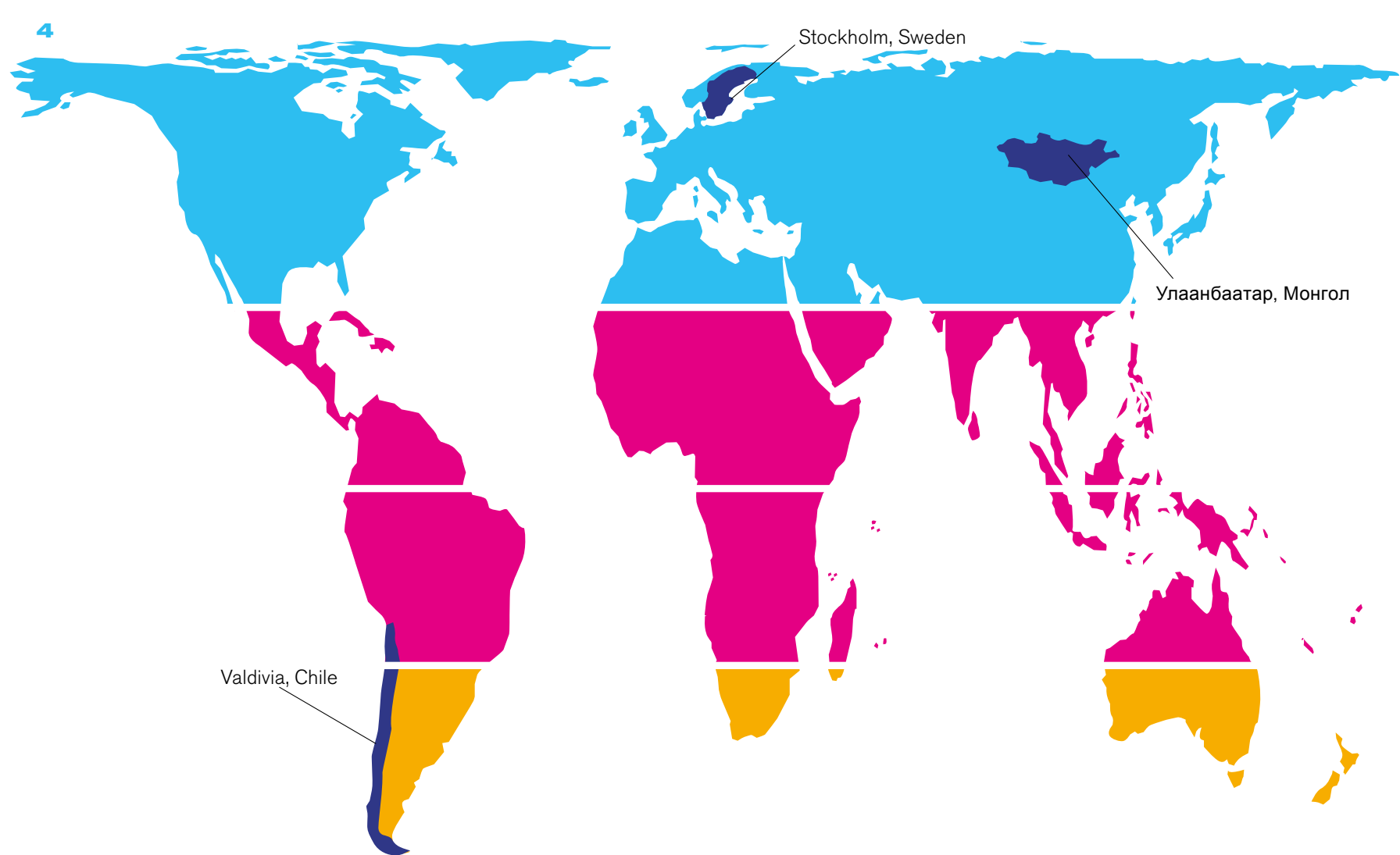
CAJAS VACÍAS

Acercando el patrimonio cultural a niños y
niñas, un manual de desarrollo para museos

ХООСОН ХАЙРЦАГНУУД

Соёлын өвийг хүүхдүүдэд ойртуулах
Музейн арга зүйн гарын авлага





ENGLISH

Contents

Foreword 6

Background 8

Method 12

The Soul of the Empty Box 12

Bridge to the children 15

Learning how 16

A heavier box 17

The fun part 19

Ideas 21

Take the museum out 22

Arts 24

Playing games 25

Puppets 26

Role playing 28

Museum staff 29

Costumes 29

Significant objects 31

Storytelling 32

Behind the scenes 37

Lessons learnt 38

Museums and project team members 42

ESPAÑOL

Índice

Prólogo 6

Orígenes 8

Método 12

El alma de las Cajas Vacías 12

Construyendo puentes 15

Aprendiendo 16

Una caja más pesada 17

La parte más divertida 19

Ideas 21

Llevando el museo afuera 22

Artes 24

Juegos 25

Títeres 26

Juegos de rol 28

El personal del museo 29

Disfraces 29

Objetos significativos 31

Cuenta cuentos 32

Entre bastidores 37

Lecciones aprendidas 39

Museos y miembros del equipo de proyecto 42

МОНГОЛ

Агуулга

Талархалын үг 6

Танилцуулга 8

Аргачлал 12

Хоосон хайрцгийн агуулга 12

Хүүхдүүдэд хүрэх гүүр 15

Судлах хэсэг 16

Арай хүнд болсон хайрцаг 17

Хөгжилтэй хэсэг 19

Саналууд 21

Музейгээс гарах 22

Урлагийн тоглолт 24

Тоглоом тоглох 25

Утсан хүүхэлдэй 26

Дүрд тоглох 28

Музейн ажилтнууд 29

Хувцаслалт 29

Чухал эд зүйлс 31

Үлгэр түүх ярих 32

Тайзны ард 37

Сурсан зүйл 39

Музейнүүд болон төслийн багийн гишүүд 42

FOREWORD

Empty Boxes – Bringing heritage closer to children is a project within the Samp Inter-continental Museum Network together with children who usually do not visit museums. The handbook is aimed at museum staff and teachers to make them interested in incorporating interactive and fun ways to teach the value of heritage.

We would like to thank the children of the Los Guindos School from Rupumeica Alto, Región de los Ríos in Chile, the High School N.1 of the Uvurkhangai province in Mongolia, and the Bussenhus School and the Spånga By play centre in Stockholm, Sweden. Likewise we should like to thank the parents and families that supported and believed in the initiative. The work of the children and the creation of a book would not have been possible without the active participation of the teachers of each community, Mr Ramón Quichiyao and Mr José Castro in Futrono and Rupumeica, Chile; Mr Nergui Naidan from the Uvurkhangai province in Mongolia and Mr Pasi Rosenqvist from the play centre in Spånga By, Tensta, Stockholm, Sweden. Thanks to our museums,

PRÓLOGO

“Cajas Vacías – acercando el patrimonio cultural a niños y niñas” es un proyecto integrado en la Red Intercontinental de Museos Samp junto con niños que no suelen visitar museos. El manual se dirige a personal de museos y profesorado y pretende motivarlos en la incorporación de formas divertidas e interactivas de enseñar el valor del patrimonio cultural.

Nos gustaría agradecer a los niños del colegio Los Guindos de Rupumeica Alto, en la Región de los Ríos en Chile, al Instituto N° 1 de la provincia de Övörhangai en Mongolia y al colegio Bussenhus y del parque juvenil Spånga By en Suecia. Asimismo nos gustaría agradecer a los padres y familias que dieron su apoyo y creyeron en la iniciativa. El trabajo de los niños y la edición de este libro no hubieran sido posible sin la participación activa de los profesores de cada comunidad: Ramón Quichiyao y José Castro en Futrono y Rupumeica en Chile, Nergui Naidan de la provincia de Övörhangai en Mongolia y Pasi Rosenqvist del parque juvenil Spånga By de Tensta en Estocolmo. Gracias a nuestros museos y personal por su apoyo y entusiasmo en el desarrollo del proyecto.

ТАЛАРХАЛЫН ҮГ

Хоосон хайрцагнууд – Соёлын өвийг хүүхдүүдэд ойртуулах төсөл нь музей үздэггүй хүүхдүүдтэй ажиллах Samp Тив Хоорондын Музейн Сүлжээний төсөл юм. Энэ гарын авлага музейн ажилтан болон багш нарт хандаж байгаа бөгөөд тэдэнд соёлын өвийн үнэ цэнийг заахдаа харилцан идэвхт хөгжилтэй арга хэрэглэх чиглэл өгнө.

Бид Чилийн Лос Риос мужийн Рупумейка Алто дахь Лос Гиндос сургууль, Монголын Өвөрхангай аймгийн 1-р бүрэн дунд боловсролын сургууль, Шведийн Стокгольм дахь Буссенхус сургууль, Spånga By Play төвийн хүүхдүүдэд талархлаа илэрхийлж байна. Энэ санаачилгад итгэж, дэмжлэг үзүүлсэн эцэг эх, гэр бүлийн гишүүдэд талархал илэрхийлж байна. Төслийн орон нутгийн багш Чилийн Футроногийн Хосе Кастро ба Рупумейкагийн Рамон Кичияо, Монголын Өвөрхангай аймгийн Нэргүйн Найдан, Шведийн Стокгольмын Тенста дахь Spånga By Play төвийн Паси Русенквист нарын идэвхтэй оролцоогүйгээр ном гаргах, хүүхдийн арга хэмжээ зохион байгуулах

boards and personnel for their support and enthusiasm in the development of the project.

The techniques used in each museum were selected and revised in a workshop where the following specialists participated: Ms Britt-Marie Borgström from Jamtli Museum in Sweden, Mr Ulf Ärnström, from Sweden, Ms Viv Golding from Leicester University, UK and Fred Wartna from the Museum voor Kinderen of Rotterdam, Villa Zebra, the Netherlands. Our recognition to all of them.

Particular thanks to Samp Director Ms Elisabet Olofsson, the coordinator of the project Ms Arlene Alvarez, Dominican Republic, and Mr Paul Mupira, Zimbabwe for capacity building in project design and management.

For the three museums

Las técnicas usadas en cada museo fueron seleccionadas y revisadas en un taller en el que participaron los siguientes especialistas: Britt-Marie Borgström del Museo Jamtli, Suecia, Ulf Ärnström, Suecia, Viv Golding de la Universidad de Leicester, Reino Unido y Fred Wartna del Villa Zebra, Museum voor Kinderen de Róterdam, Holanda. Nuestro reconocimiento a todos ellos.

Un agradecimiento especial a la directora de Samp, Elisabet Olofsson, a la coordinadora del proyecto, Arlene Álvarez, República Dominicana y a Paul Mupira, Zimbabwe por la capacitación en diseño y gestión del proyecto.

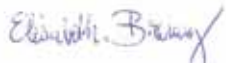
En nombre de los tres museos

боломжгүй байсан. Энэ төслийн явцад дэмжлэг үзүүлж, идэвх сонирхол гаргасан музейнүүд, тэдгээрийн удирдах зөвлөл, ажилтнуудад талархал илэрхийлж байна.

Музейнүүд дээр ашигласан арга барилуудыг семинар зохион байгуулж сонголт хийж, хянан дүгнэсэн дараах мэргэжилтнүүдэд талархал илэрхийлж байна: Шведийн Ямтли Музейн Бритт-Мари Боргстром, Шведийн Ульф Айрнстром, Английн Лестерийн Их Сургуулийн Вив Голдинг, Голландын Villa Zebra, Роттердам дахь Хүүхдийн Музейн Фред Вартна нарт.

Төслийн дизайн, удирдлагад чадавхи бий болгож оролцсон Samp-ын захирал Элисабет Улофсон, төслийн зохицуулагч Доминикийн Бүгд Найрамдах Улсын Арлин Алварез, Зимбабвийн Пол Мупира нарт онцгой талархал илэрхийлж байна.

Гурван музейг төлөөлж



Ms Elisabeth Brenning

Stockholm City Museum

Museo de la Ciudad de Estocolmo

Элисабет Бреннинг

Стокгольмын Хотын Музей



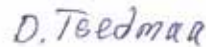
Ms Leonor Adán

Museo Historico y Antropológico de Valdivia Universidad Austral de Chile

Museo Histórico y Antropológico de Valdivia Universidad Austral de Chile

Леонор Адан

Валдив хотын Түүх Антропологийн Музей, Чилийн Өмнөд Их Сургууль



Ms Damdinsuren Tsedmaa

Mongolian Theatre Museum

Museo del Teatro de Mongolia

Дамдинсүрэн Цэдмаа

Монголын Театрын Музей

BACKGROUND

"Empty Boxes" is a Samp/ALAS education project aimed at communicating cultural heritage to children with limited access to culture. The project was developed by three museums from different parts of the world: the Valdivian Historical and Anthropological Museum in Chile, the Mongolian Theatre Museum, in Mongolia, and the Stockholm City Museum in Sweden.

Through an intercontinental exchange, the museums developed an out of the ordinary method for bringing children together in order to interact with heritage knowledge. In Chile the children of the Rupumeica community came to visit the Historical Museum of Valdivia of the Universidad Austral de Chile for the first time and came into contact with different aspects of Chilean history. The Mongolian Theatre Museum was the first museum in Ulaanbaatar to invite children from a provincial school to the capital and to organize activities for an improved understanding of the theatre culture of Mongolia; and in Stockholm, Sweden, children of Tensta suburb came to the Stockholm City Museum to learn about the urban development of the city.

ORÍGENES

"Cajas Vacías" es un proyecto educacional de Samp/ALAS cuyo objetivo es transmitir patrimonio cultural a niños con un acceso limitado a la cultura. El proyecto ha sido desarrollado por tres museos de tres partes distintas del mundo: el Museo Histórico y Antropológico de Valdivia en Chile, el Museo del Teatro en Mongolia, y el Museo de la Ciudad de Estocolmo en Suecia.

A través de un intercambio intercontinental, los museos desarrollaron un método fuera de lo común para atraer a los niños a que interactuaran con el conocimiento patrimonial. En Chile, los niños de la comunidad Rupumeica visitaron el Museo Histórico y Antropológico de Valdivia por primera vez y entraron en contacto con distintos aspectos de la historia chilena. El Museo del Teatro de Mongolia fue el primer museo en Ulaan Bator en invitar a niños de una escuela provincial a la capital y en organizar actividades para mejorar el conocimiento de la cultura teatral de Mongolia; y en Estocolmo los niños del barrio de Tensta vinieron al Museo de la Ciudad de Estocolmo para aprender sobre el desarrollo urbano de la ciudad.

ТАНИЛЦУУЛГА

"Хоосон Хайрцагнууд" төсөл нь соёлтой харьцах боломж багатай хүүхдүүдэд соёлын өвийг хүргэх зорилготой Samp/ALAS-ын боловсролын төсөл юм. Энэ төслийг дэлхийн гурван өөр өнцөгт орших гурван музей хэрэгжүүлэв: Чилийн Өмнөд Их Сургуулийн Валдив дахь Түүх ба Антроплогийн Музей, Монголын Театрын Музей, Шведийн Стокгольмын Хотын Музей.

Тив хоорондын солилцооны замаар музейнүүд өвөрмөц арга боловсруулж хүүхдүүдийг соёлын өвтэй харьцах арга хэмжээнд хамруулсан. Чилид Рупумейкагийн хүүхдүүд Чилийн Өмнөд Их Сургуулийн Валдив дахь Түүхийн Музейд анхны удаа очиж, Чилийн түүхтэй олон талаас танилцсан. Монголын Театрын Музей аймгийн сургуулийн хүүхдүүдийг нийслэлд урьж, театрын урлагийн талаарх ойлголтыг сайжруулах үүднээс арга хэмжээ зохион байгуулсан. Энэ нь Улаанбаатарын музейнүүдээс ингэсэн анхны музей байсан. Шведийн Стокгольмд Тенста хорооллын хүүхдүүд Стокгольмын Хотын Музейд ирж тус хотын хөгжлийн түүхтэй танилцсан.

The children and the museum staff prepared the activities together and during two days of work the children learnt a lot of new things about their heritage. It was important that the children did not only get information about their environment, ancestors and art, but that they became participants, rather than listeners. Through the experience, the museum staff learnt innovative ways of working with children and school teachers. Realizing that it is time for the museums to go to the people and that a necessary part of the museums' missions is to find ways to integrate the local community into future programming.

Launching the "Empty Boxes" project involved an outstanding effort of capacity building and intercultural dialogue among people who dreamt of finding a common view, looking beyond specific differences. A problem shared by the three museums was first identified and described as "inadequate skills in communicating heritage to children"; specifically Mapuche-Huilliche and rural children from Valdivia surroundings, children living in a rural province in Mongolia and children from multicultural suburbs of Stockholm, Sweden.

Los niños y funcionarios de los museos colaboraron en la preparación de las actividades y durante dos días de trabajo los niños aprendieron muchas cosas nuevas acerca de su patrimonio. Se puso énfasis en que los niños no solo obtuvieran información sobre su medioambiente, sus antepasados y su arte, sino que a demás fueran partícipes más que oyentes. Mediante esta experiencia el personal de los museos aprendió maneras innovadoras de trabajar con niños y profesores. Se ha tomado en cuenta que ya es hora de que el museo acuda a la gente y que una parte necesaria de la misión de los museos es integrar a las comunidades locales en su programación.

Emprender el proyecto "Cajas Vacías" supuso un esfuerzo extraordinario de capacitación y diálogo intercultural entre personas dispuestas a hallar un camino común más allá de diferencias concretas y particulares. Se identificó un problema común a los tres museos que fue descrito inicialmente como "insuficiente habilidad en la transmisión del patrimonio cultural a la infancia"; en concreto a los niños Mapuche-Huilliche y de las

Хүүхдүүд музейн ажилтнуудтай хамтран арга хэмжээ бэлтгэн зохион байгуулж, хүүхдүүд хоёр өдрийн үйл ажиллагааны явцад өөрийн соёлын өвийн талаар олон шинэ зүйл сурсан. Хүүхдүүд өөрсдийн орчин, өвөг дээдэс, урлагийн талаар мэдээлэл авсан. Тэд арга хэмжээний явцад сонсогч гэхээсээ илүү идэвхтэй оролцогч байсан нь чухал байв. Уг туршлагаар дамжуулж музейн ажилтнууд нь хүүхдүүд болон сургуулийн багш нартай ажиллах шинэ арга барилд суралцав. Энэ нь музейн хувьд хүмүүс рүү очих цаг нь болсон, мөн музейнүүдийн зорилтын нэгэн чухал хэсэг бол орон нутгийн иргэдийг өөрийн ирээдүйн төлөвлөлтөд оруулах нь чухал учраас үүнийг ухамсарласантай холбоотой.

"Хоосон хайрцагнууд -" төслийг хэрэгжүүлж эхэлснээс хойш, өөрсдийн онцлогуудад хязгаарлагдахгүй харин ч дундын дүгнэлтэд хүрэх хүсэлтэй хүмүүсийн хооронд мэдлэг чадавхи бий болгох, олон улсын соёлын харилцан яриа үүсгэх маш их чармайлт гаргагдсан билээ. Гурван музейн дундын проблемийг "хүүхдүүдэд соёлын өв хүргэх тал дээр хангалтгүй байна" гэж дүрсэлж байсан.

The project participants sought common solutions in response to the problem of encouraging these groups to visit the museums. The distance between the museums and these groups of children is the result of a complex set of geographic, economic, social, and political reasons, different in each country. Nonetheless, the three museums' visions and missions have common elements which make the project relevant. The museums desire democratic access to culture for their countries' diverse social actors, considering that access to cultural heritage is an important contribution to the development of identity and the integration in our global society. The project sets forth the problem of diminishing social inequity, particularly in terms of cultural heritage and its resources, by seeking to turn museums into truly democratic spaces.

The method presented in this handbook is the result of a joint effort by museum professionals, teachers, facilitators and the children that participated in the project.

zonas rurales cercanas a Valdivia, a los niños viviendo en una provincia rural de Mongolia y a los niños de los barrios multiculturales de Estocolmo. Los participantes en el proyecto buscaron soluciones comunes en respuesta al problema de animar a estos grupos a visitar los museos. La distancia entre los museos y estos grupos de niños es resultado de un complejo cúmulo de razones geográficas, económicas, sociales y políticas, distintas en cada país. Aún así las visiones y misiones de los museos tienen suficientes elementos en común para dar relevancia al proyecto. Los museos aspiran a que los distintos actores sociales de sus países tengan un acceso democrático a la cultura, considerando que el acceso al patrimonio cultural supone una contribución importante para el desarrollo de la identidad y la integración en nuestra sociedad global. El proyecto saca a relucir la cuestión de la disminución de la desigualdad social, particularmente en términos de patrimonio cultural y sus recursos, intentando convertir a los museos en espacios verdaderamente democráticos.

El método presentado en este manual es el resultado del esfuerzo conjunto de

Төсөлд хамрагдах хүүхдүүдийг мапуче-илliche болон Валдив хотын орчмын хөдөөний хүүхдүүд, Монголын хөдөөний аймгийн хүүхдүүд, Шведийн Стокгольмын олон үндэстний хүмүүс амьдардаг нэгэн хорооллын хүүхдүүд байлгахад тодорхойлсон. Төслийн оролцогчид эдгээр хүүхдүүдийг музейд татах тал дээр хүндрэл байгааг ухамсарлаж, үүн дээр дундын шийдэл олохыг хичээсэн. Эдгээр гурван оронд газарзүй, эдийн засаг, нийгэм, улс төрийн гэх мэт олон хүчин зүйл харилцан үйлчилснээр музей хүүхдүүдийн хооронд зай үүссэн. Гурван музейн хооронд хэтийн төсөөлөл, зорилтуудад ижил шинж чанартай зүйл байгаа нь энэ төслийг ач холбогдолтой болгож байна. Соёлд хүрэх боломж нь бидний даяарчлагдсан нийгмийн дотоод харилцан уялдаа холбоо, бидний онцлог чанарын хөгжилд соёлд хүрэх боломж чухал үүрэг гүйцэтгэдэг. Тиймд музейнүүд нь нийгмийн янз бүрийн хэсгүүд соёлд харьцах байдлаараа ардчилсан байгаасай гэж хүсч байна. Төслийн чиг зорилго бол музейг жинхэнэ ардчилсан талбар болгож нийгэм дэх эрх тэгш бус байдал, ялангуяа соёлын өв, нөөц бололцооны эрх тэгш бус байдлыг багасгах явдал.

profesionales de los museos, profesores,
instructores y los niños que participaron en
el proyecto.

Энэ гарын авлагад танилцуулж буй
аргачлал нь төсөлд оролцсон музейн
мэргэжилтэн, багш, туслагч нар болон
хүүхдүүдийн хамтын хүчин зүтгэлийн үр
дүн юм.



METHOD

The Soul of the Empty Box

The three participating museums' renewed commitment to the creation of participatory and democratic spaces, which strengthen cultural identity, is the starting point for the development of a method to bring heritage closer to children. The process can improve personal and social well-being; while to value and promote cultural heritage can, at the same time, help to diminish the intellectual poverty that disadvantaged communities experience.

An interest in challenging the existing boundaries and distances between museums and children opens a way of coming closer to a museum's goal, and it provides innovative forms of educational methods. It can be done by dialogue, discussions, creativity and sharing dreams, as well as by reading material such as different documents, procedures and policies. But to get the desired results planning, mutuality and teamwork are essential. Be aware of different working hours and different styles of leadership.

MÉTODO

El alma de las Cajas Vacías

El renovado compromiso de los museos involucrados por la creación de espacios democráticos y participativos que fortalezcan la identidad cultural es el punto de partida para el desarrollo de un método que acerque el patrimonio a la infancia. El proceso puede mejorar el bienestar personal y social por un lado mientras que, además, la valoración y promoción del patrimonio cultural pueden ayudar a paliar la pobreza intelectual que experimentan las comunidades menos privilegiadas.

Interesarse por cuestionar las barreras y distancias existentes entre museos e infancia abre las puertas a un acercamiento a los objetivos del museo y proporciona métodos innovadores de educación. Se puede llevar a cabo dialogando, discutiendo, creando y soñando juntos, y también examinando textos tales como documentos, procedimientos y declaraciones. Pero para obtener los resultados deseados resulta esencial la planificación, la reciprocidad y el trabajo en equipo. También han de tenerse en cuenta los diferentes horarios de trabajo y diferentes estilos de liderazgo.

АРГАЧЛАЛ

Хоосон хайрцгийн агуулга

Музейнууд идэвхтэй оролцоотой, ардчилсан талбарыг (энэ нь соёлын онцлогийг бэхжүүлэхэд чухал ач холбогдолтой байдаг) бий болгохыг зорьж байгаа нь хүүхдүүдэд соёлын өвийг ойртуулах аргачлал боловсруулах ажлын гараа болно. Энэ процессд хувь хүн өөртэйгээ болон нийгэмтэйгээ сайн зохицож амьдрах боломж сайжирч, нийгмийн бололцоо хязгаарлагдмал тодорхой хэсгүүдийн оюуны ядуурал соёлын өвийг үнэлж сайшааж, дэмжсэнээр багасах бололцоотой.

Музей болон хүүхдүүдийн хооронд оршиж буй зай, хязгаарлалтыг өөрчлөх сонирхол бий болсноор музей өөрийн зорилтод ойртох үүдээ нээж, сурган хүмүүжүүлэх аргад шинэ хэлбэрүүдийг нэвтрүүлж чадна. Үүний тулд харилцан яриа, хэлэлцүүлэг, бүтээлч байдал, мөрөөдлөө хуваалцах, төрөл бүрийн баримт бичиг, арга барил, бодлогын материал унших хэрэгтэй. Хүссэн үр дүнд хүрэхийн тулд төлөвлөлт, хоёр талт харьцаа, багийн ажлыг эрхэмлэх нь маш чухал. Ажлын цагууд болон удирдах

Review your institution's Vision and Mission before you set goals for and plan the activities

Promote multi-disciplinary teams within the working environment

Be open to dialogue within your institution about the steps to follow and consider the diverse cultural characteristics of the children

When you define the project, do not forget distances and time differences in countries in different parts of the world; to make sure the result will be maximized

The children that participated in the “Empty Boxes” project had not been to the museums, which seemed too spacious and silent to them. For one reason or another they were not interested in what takes place within museum

Revisen la visión y misión de la institución antes de establecer metas y planificar las actividades

Promuevan equipos multidisciplinarios en el entorno de trabajo

Estén abiertos al diálogo en la institución acerca de los pasos a seguir, y tengan en cuenta las distintas características culturales de los niños

A la hora de definir el proyecto no han de olvidarse las distancias y las diferencias horarias entre países en distintas partes del mundo para así cerciorarse del mejor resultado

Los niños que participaron en el proyecto “Cajas Vacías” no habían acudido a los museos con anterioridad: les parecían demasiado

ажилтнуудын ажиллах хэв маяг өөр байдгийг анхаар.

Ямар нэгэн арга хэмжээ төлөвлөхийн наана та өөрийн байгууллагын хэтийн төсөөлөл, зорилтыг авч үзэх

Төслийн хүрээнд аль болох олон чиглэлийн мэргэжилтнээс бүрдсэн баг бүрдүүлэхийг оролдох

Хийгдэх алхамуудыг өөрийн байгууллагын хүрээнд харилцан яриа үүсгэн хэлэлцэж, хүүхдүүдийн соёлын онцлогуудыг авч үзэх

Төсөл тодорхойлох үед дэлхийн өөр өөр өнцөгийн хооронд зайн цагийн зөрүү байгааг харгалзаж төслийн үр дүнг аль болох оновчтой байлгах дээр анхаар

Хоосон хайрцагнууд төсөлд оролцсон хүүхдүүд музейд өмнө нь очиж байгаагүй ба тэдний ойлголтоор бол музей

walls. Both museums and children had stories and knowledge, skills and practices, and the intercontinental team identified an opportunity to build a bridge.

When you carry out the project, avoid prejudices about the interests and abilities of the children

Consider an exploratory approach to and dialogue with the community, promoting full participation

Consider the interests and concerns of the children, promote feedback and use it to critically review the original project

When you develop the tools to implement the project, consider financial, social, and cultural constraints as well as potential lack of interest on the part of the children

grandes y silenciosos. Por una u otra razón no estaban interesados en lo que ocurría tras las paredes de los museos. Tanto niños como museos poseían historias y conocimientos, habilidades y prácticas, y el equipo intercontinental identificó la posibilidad de establecer puentes entre ambos.

Eviten ideas preconcebidas sobre los intereses y habilidades de los niños

Contemplan un enfoque exploratorio de diálogo con la comunidad que promueva una participación sin exclusiones

Tengan en cuenta los intereses y preocupaciones de los niños; ánimenlos a comentar y usen sus comentarios para revisar críticamente el proyecto original

Al desarrollar las herramientas para la implementación del trabajo deben considerarse las posibles limitaciones financieras, sociales y culturales, así como la posible falta de interés por parte de los niños

дэндүү том, чимээгүй газар юм. Ямар нэгэн шалтгаанаар тэд музейд болж байгаа зүйлийг сонирхдоггүй байсан. Музейн ч хувьд хүүхдүүдийн ч хувьд тус тус өөрсдийн түүх, мэдлэг, чадавхи туршлагатай байсан. Үүн дээр тулгуурлан төслийн тив хоорондын баг өөр хоорондоо гүүр барих боломжийг олж харсан.

Төсөл хэрэгжүүлэх явцад та хүүхдүүд болон тэдний сонирхол чадавхийн талаар өөрт өмнө байсан ойлголтод баригдалгүй, уян хатан байх хэрэгтэй

Тухайн ажиллах групптэй харилцан яриа үүсгэхэд эрэлч хандлагатай байж, ажиллах группийг бүрэн идэвхтэй оролцоотой байлга

Хүүхдүүдийн сонирхол, эмээх зүйлийг бодолцож, хүүхдүүдээс санал авж, анх боловсруулсан төсөлдөө шүүмжлэлтэй байж, эргэж хяна

Төсөл хэрэгжүүлэх хэрэгсэл сонгохдоо хүүхдүүдийн санхүүгийн, нийгмийн, соёлын бэрхшээл эсвэл хүүхдүүдийн зүгээс сонирхол байхгүй байж болохыг бодолц

Bridge to the children

A teacher can act as a bridge to establish a reciprocal relationship between museums and children. To search and select a teacher is a vital process that must be allowed to take time, since she or he will be the one enabling the encounter and will participate during all the phases of the process. Such a key person has to be highly motivated, have a desire to work in teams and networks, be able to make time for participation and genuinely love children and her or his job as an educator. It is advisable for the museum staff and the teachers or facilitators to share educational skills.

Construyendo puentes

Un profesor puede actuar como puente para establecer una relación recíproca entre museos y niños. Buscar y seleccionar profesores es un proceso fundamental al que debe dedicarse tiempo y cuidado, por que del profesor o monitor dependerá el encuentro y, además, participará en todas las fases del proceso. Este personaje clave debe estar altamente motivado y ha de querer trabajar en redes y en equipo. Tiene que disponer del tiempo suficiente para participar y además amar sinceramente a los niños y a su trabajo. Es recomendable que el personal de los museos, los profesores y los instructores compartan habilidades pedagógicas durante el proyecto.

Хүүхдүүдэд хүрэх гүүр

Музей хүүхдүүдийн хооронд харилцан үйлчлэлцэх харьцаа үүсгэхэд багш нар гүүр болно. Багш хайж, сонгох нь маш чухал процесс тул үүнд цаг зав гаргах хэрэгтэй. Багш бол музей хүүхдүүдийн харьцааг бий болгох, явц дунд бүх үе шатанд оролцох хүн юм. Ийм чухал үүрэгтэй хүн төсөлд маш сонирхолтой, баг болон сүлжээ болж ажиллах хүсэлтэй, төсөлд оролцох цаг зав бололцоотой, хүүхдүүдэд болон өөрийн сурган хүмүүжүүлэгчийн мэргэжилд үнэхээр хайртай хүн байх хэрэгтэй. Музейн ажилтнууд, багш нар ба бусад туслагчид төслийн бүх үе шатанд боловсролын туршлага харилцан солилцох нь зөв.



Children of Uyurkhangai sharing traditional Mongolian game with project team member and teacher at Mongolian Theatre Museum, October 2006.

Niños de Övörhangai comparten un juego tradicional mongol con un miembro del equipo y un profesor en el Museo del Teatro de Mongolia en octubre del 2006.

Өвөрхангайн хүүхдүүд Монголын Театрын Музей дээр төслийн багийн гишүүн, багштай хамтарч уламжлалт монгол тоглоомд оролцож байна, 2006 оны 10 сар.

When you plan activities for the children ask yourselves: What is in it for them? Each activity should have something clearly designed for children

When you select the children, make sure that the activities planned are appropriate for their educational level

Be open to creating links with different facilitators who can help to develop trust with the children

Learning how

There is a need to make exercises to discover the children's interests in museums, be they dinosaur bones, puppets, famous paintings or sparkling white labs with odd smells. Thereafter friendly and caring ways can be developed for bringing the children closer to their ownership of heritage knowledge. The idea of heritage and cultural history begins to sound familiar as the concept broadens.

Al planear actividades para los niños, pregúntense: "¿qué les proporciona, ésto a ellos?". Cada actividad debe de tener algo específicamente pensado para los niños

Asegúrense, al identificar el grupo de niños, de que las actividades planeadas son apropiadas para su nivel educacional

Estén abierto al establecimiento de lazos con distintos instructores que puedan crear confianza con los niños

Aprendiendo

Es necesario hacer ejercicios para descubrir qué aspectos de los museos interesan a los niños, ya sean huesos de dinosaurios, títeres, pinturas famosas, o impolutos laboratorios con olores extraños. Luego se desarrollarán formas amistosas y comprensivas que permitan a los niños hacer suyo el conocimiento sobre el patrimonio cultural. La idea de patrimonio e historia cultural empieza a asimilarse a

Та хүүхдүүдэд зориулсан арга хэмжээ төлөвлөхдөө хүүхдүүд үүнээс юу хүртэх вэ гэж өөрөөсөө асуу. Тиймд арга хэмжээ болгонд хүүхдүүдэд шууд чиглэсэн ямар нэгэн зүйл байх ёстой

Хүүхдүүдийг сонгохдоо төлөвлөгдсөн арга хэмжээг тэдний боловсролын түвшинд тааруулах хэрэгтэйг анхаар

Та хүүхдүүдтэй харилцан итгэлцэлтэй болохын тулд туслагчидтай нягт холбоотой бай

Судлах хэсэг

Хүүхдүүдийн музейн сонирхол юу ч байсан гэсэн (үлэг гүрвэлийн яс, утсан хүүхэлдэй, алдарт уран зураг эсвэл сонин үнэртэй цагаан лаборатори) тэрийг илрүүлэхийн тулд туршилтын ажиллагаа хэрэгтэй. Тэгсний дараа хүүхдүүдийг соёлын өвийн мэдлэгт ойртуулахын тулд хүүхдүүдэд тохирсон, сэтгэл гаргасан арга барил боловсруулна. Соёлын өв, соёлын түүхийн ойлголт өргөссөнөөр утга учир нь илүү

At the end of the process, the stories, games, monuments and museum staff seem more familiar to the children.

Meet the children as many times as possible. The more often you meet the more you will be able and willing to share important knowledge and ideas

A heavier box

Educational tools are selected and systematically organized. The selected activities are those that can be used in museums, schools, and playgrounds.

The box is no longer empty it is heavy with the selected tools, materials and defined presentations. No single tool is appropriate for all situations. When choosing from the recommended tools, take care and comply with the following requirements

- consider the children's interests and needs
- integrate their nearest environment such as family, teacher
- ensure the activity's feasibility
- foresee flexibility so as to modify it if necessary

medida que los conceptos se van ampliando. Al final del proceso cuentos, juegos, monumentos y personal del museo parecen ser mucho más familiares para los niños.

Hay que reunirse con los niños lo más a menudo posible. Cuanto más frecuente, más oportunidades de compartir conocimiento e ideas importantes

Una caja más pesada

Las herramientas educativas son seleccionadas y clasificadas sistemáticamente a lo largo del proyecto. Las actividades elegidas son aquellas que puedan ser usadas en los museos, colegios y parques juveniles.

La caja ya no está vacía, sino que empieza a hacerse más pesada con las herramientas seleccionadas, materiales y presentaciones definidas. No existe una herramienta universal válida para todas las situaciones. Al elegir entre las herramientas recomendadas han de tenerse en cuenta los siguientes requerimientos

- consideren los intereses y necesidades de los niños

ойлгогдож эхлэнэ. Нийт процессийн эцэст үлгэр түүх, тоглоом, дурсгал, музейн ажилтнууд хүүхдүүдэд арай дотно санагдана.

Хүүхдүүдтэй аль болох олон удаа уулз. Та хэдийчинээ олон удаа уулзана танд төдийчинээ хүүхдүүдтэй чухал мэдлэг санаа солилцох боломж гарна

Арай хүнд болсон хайрцаг

Боловсролын хэрэгсэл сонгогдож, ангилагдана. Сонгогдсон арга хэмжээнүүд нь музей, сургууль, хүүхдийн тоглоомын талбайд хэрэглэгдэх боломжтой байх хэрэгтэй.

Хайрцаг хоосон байхаа больж, сонгогдсон хэрэгсэл, материал ба тодорхойлсон танилцуулгаар дүүрэн болно. Бүх нөхцөлд таарах нэг хэрэгсэл гэж байхгүй. Санал болгогдсон хэрэгсэлийн дундаас сонгохдоо дараах шаардлагыг ханга

- хүүхдүүдийн сонирхол хэрэгцээг тусга
- тэдний хамгийн ойр орчныхныг, жишээ нь гэр бүл, багш нарыг оролцуул

- make it fun for children and facilitators
- match activity's length with the children's attention span.

Remember original, interactive, and playful teaching tools must be used

Let the children move around and get new energy – take breaks

Make observations together with the children during a city-tour or a tour in the nature

Share a meal with the children and their parents. The children will be happy and the likelihood that the parents will come and meet you and listen to your proposals or information is much increased

- integren sus círculos más cercanos, tales como familia y profesorado al proyecto
- asegúrense de la viabilidad de la actividad
- prevean flexibilidad, de forma que sea posible hacer modificaciones
- hagan que los niños e instructores se diviertan
- modifiquen la duración de la actividad a la capacidad de concentración de los niños.

Recuerden: se han de utilizar herramientas originales, interactivas y divertidas

Permitan a los niños moverse y recuperar energías – tomen pausas

Hagan comentarios con los niños en una visita guiada a la ciudad o al campo

Compartan una comida con los niños y sus padres. Los niños se pondrán contentos y los padres serán mucho más propensos a acudir a ustedes y escuchar sus anuncios y propuestas

- сонгосон арга хэмжээ хэрэгжүүлж болохуйц байх хэрэгтэй
- арга хэмжээг шаардлагатай бол өөрчлөх бололцоотойгоор уян хатан төлөвлөх
- хүүхдүүд, туслагч нарт хөгжилтэй болго
- арга хэмжээний үргэлжлэх хугацааг хүүхдүүдийн анхаарал сайн байх хугацаатай ижил байлга.

Өвөрмөц, харилцан оролцоотой, тоглоомын шинж чанартай хэрэгсэл ашигла

Хүүхдүүдийг хөдөлгөөнтэй байлгах, эрч хүч сэлбэх, завсарлах бололцоо гарга

Хоттой танилцах эсвэл байгалд зугаалга хийх үеэр хүүхдүүдтэй хамт ажиглалт хий

Хүүхдүүд болон тэдний эцэг эхтэй хамт хоол ид. Энэ хүүхдүүдэд таалагдахаас гадна эцэг эх нь ирж тантай танилцаж, таны санал мэдээллийг сонсох магадлал ихсэнэ

The fun part

To use the method to bring children closer to heritage means adding a new approach to the museum's total work. The museum infrastructure, the presentation of the collections, the approach to audiences, and use of human and financial resources are areas to review.

This motivates new reflections and decision-making. A set of tools can be produced, including handbooks, guiding role-playing activities, other activities with children's such as acting as a museum curator and magic boxes full of children's dreams.

Assess the progress of the project continually and you can correct potential weaknesses

La parte más divertida

Utilizar este método de acercamiento de los niños al patrimonio supone un nuevo enfoque general para la totalidad del museo. Se deben revisar aspectos tales como la infraestructura del museo, la presentación de las colecciones, el enfoque al público y el uso de los recursos humanos y financieros. Esta fase origina nuevas reflexiones y tomas de decisiones. Se puede elaborar un conjunto de herramientas que incluya manuales, actividades supervisadas de juegos de rol y otras actividades como la actuación de los niños como curadores, y el descubrimiento de cajas llenas de sueños de los niños.

Evalúen de forma regular el desarrollo del proyecto para poder corregir posibles debilidades

Хөгжилтэй хэсэг

Хүүхдүүдийг соёлын өвд ойртуулах аргачлал хэрэглэнэ гэдэг музейн нийт үйл ажиллагаанд нэгэн шинэлэг зүйл нэмэгдэж байна гэсэн үг. Музейн дэд бүтэц, цуглуулга танилцуулах хэлбэр, үзэгчдэд хандах хандлага, хүн цагийн болон санхүүгийн нөөц бололцоо зэрэг зүйлийг эргэж хянах хэрэгтэй болно. Гарын авлага, дүрд тоглох арга хэмжээг удирдах, хүүхдүүдийг түр зуур музейн куратор болгох, хүүхдүүдийн мөрөөдлөөр дүүрэн шидэт хайрцаг бий болгох г. м. хэрэгсэл бий болгож болно.

Төслийн явцыг байнга дүгнэж, доголдол гарвал явцдаа зас



Children from Rupumeica during their activities at Museo Historico in Valdivia, Chile, August, 2006.

Niños de Rupumeica durante sus actividades en el Museo Histórico de Valdivia en agosto del 2006.

Рупумейкагийн хүүхдүүд Чилийн Валдив дахь Түүхийн Музей дээр арга хэмжээнд оролцож байна, 2006 оны 8 сар.

IDEAS

The purpose of the method Empty Boxes, is to create links between museums and children and bridge the gap that separates them. The process by which distance diminishes depends on the ability to promote confidence in children. There are several techniques and tools that can be used to create bonds and trust between children and museums, the latter meaning both the people working there and the spaces for cultural development. The proposed activities link children to their own social, family and territorial contexts.

When selecting techniques or tools you need to know the children, their context and history as the best choice depends on the group of children targeted and therefore cannot be determined beforehand. A child's learning skills require balance and variety. It is the museum's responsibility to look for and provide the tools and ways to approach and develop bonds with children. All of the techniques selected can also help to meet goals such as increased self-esteem, confidence and curiosity as well as extending knowledge.

IDEAS

El objetivo del método Cajas Vacías es crear vínculos ente los museos y los niños y acortar las distancias que los separan. El proceso en el cual dicha distancia disminuye depende de la habilidad para generar confianza en los niños. Existen varias técnicas y herramientas que pueden ser utilizadas para crear vínculos y confianza entre niños y museos, entendiéndose por estos últimos tanto el personal, como los espacios para el desarrollo cultural. Las actividades propuestas vinculan a los niños a sus propios contextos sociales, familiares y territoriales.

A la hora de seleccionar técnicas o herramientas es necesario conocer a los niños, su contexto e historia, ya que la mejor opción depende del grupo de niños con el que se trabaja y por ello no puede ser determinada con anterioridad. La capacidad de aprendizaje del niño requiere de equilibrio y variedad. Es responsabilidad del museo buscar y ofrecer las herramientas y maneras de acercarse a los niños y crear vínculos con ellos. Todas las técnicas aquí seleccionadas pueden ayudar también a alcanzar metas tales como la mejora

САНАЛУУД

Хоосон хайрцагнуудын аргачлалын зорилго бол музей хүүхдүүдийн хооронд холбоо үүсгэж, тэднийг салгаж байгаа зайг гүүрлэх явдал юм. Энэ зай хүүхдүүдэд хэдийчинээ итгэл төрүүлнэ төдийчинээ багасна. Хүүхдүүд, музей, музейн ажилтнууд, соёлын хөгжлийн солилцооны газруудын хооронд холбоо итгэлцэл үүсгэхэд хэрэглэх хэд хэдэн арга барил хэрэгсэл байна. Санал болгох арга хэмжээнүүд хүүхдүүдийг өөрсдийнх нь нийгмийн, гэр бүлийн, орон нутгийн орчинтой холбохоор тийм арга хэмжээ байна.

Арга барил хэрэгсэл сонгохдоо та хүүхдүүд, тэдний орчин, түүхийг мэдэх хэрэгтэй. Тиймд, арга барил хэрэгслийг наана нь тодорхойлох биш, хамтарч ажиллах хүүхдүүдийн байдлаас хамаарч сонгох хэрэгтэй. Хүүхдийн сурах чадвар хэмжээ, агуулга, бусад янз бүрийн байдлаас их шалтгаална. Хүүхдүүдтэй холбоо тогтоох арга хэрэгслийг хайж олж хэрэглэх үүрэг бол музейнх. Бүх сонгогдсон арга барил нь мөн өөрөө өөртөө бахархалтай, итгэлтэй байх болон

Take the museum out

The heritage the museum wants to tell children about can be placed in a box, cupboard or other container in a location that children visit frequently. The museum can fill an “empty box” with exciting objects, stories and pictures but the children can also be encouraged to give their input and content. This technique should be seen as a ‘welcome’ to the museum building. Copies of archaeological findings from a specific place, relevant objects and pictures from the museum as well as games played by the children can be joined together, as it was done in Tensta, Sweden.

de la autoestima, la curiosidad y la confianza, así como el aumento del conocimiento.

Llevando el museo afuera

Parte del patrimonio que el museo desea llevar a los niños puede ser almacenado en una caja, armario u otro contenedor, e instalado en un lugar que los niños visiten con frecuencia. El museo puede llenar una “caja vacía” con objetos emocionantes, cuentos y dibujos, y también se puede animar a los niños a que hagan sus propias contribuciones. Esta técnica ha de verse como un gesto de bienvenida al edificio del museo. Se pueden agregar copias de hallazgos arqueológicos de sitios determinados, objetos de particular relevancia, dibujos del museo y juegos de los niños, tal como se hizo en Tensta, Suecia.

сонирхол, мэдлэг түгээх гэсэн зорилтод хувь нэмэр болно.

Музейгээс гаргах

Музей хүүхдүүдэд соёлын өв танилцуулахдаа уг өвийг хүүхдүүд байнга очдог газар хайрцаг, шкаф эсвэл ямар нэгэн өөр саванд хийж болно. Музей нэг “хоосон хайрцагт” ямар нэгэн сонирхолтой зүйл, үлгэр түүх, зураг хийж болно, гэхдээ хүүхдүүдийг бас тус “хоосон хайрцагт” өөрийн хувь нэмэр, агуулгыг оруулахыг дэмжинэ. Энэ аргачлал нь хүүхдүүдийг музей руу очих “урилга” болж байна гэж ойлгож болно. Жишээ нь Шведийн Тенстад нэгэн тодорхой газраас гарсан археологийн олдвор, холбогдолтой зүйл, зургийн хуулбарууд аваачсан бөгөөд хүүхдүүд тэнд бас тоглоом тоглосон.



Arts

Arts like painting, playing music, dancing, singing, puppet playing, and acting can be used in the work to make a fun visit to the museum. In doing this the museum might need a facilitator. The Mongolian children were clever in dancing and performing and lost their shyness when performing. They were able to show their knowledge and expertise although they had never visited either the museum or the capital Ulan Bataar before.

Artes

Se puede pintar, bailar, cantar, hacer música y jugar con títeres para hacer de la visita al museo una actividad divertida y agradable. Quizá el museo requiera de la asistencia de un instructor. Los niños mongoles bailaron y actuaron estupendamente, sobreponiéndose a su timidez. Fueron capaces de exponer su conocimiento y pericia aunque no hubieran estado jamás ni en el museo ni en la ciudad de Ulán Bator.

Урлагийн тоглолт

Хүүхдүүд музейд зураг зурах, хөгжим тоглох, бүжиглэх, дуулах, утсан хүүхэлдэй тоглуулах, жүжиглэх үйл ажиллагаанд оролцох маягаар цагийг хөгжилтэй өнгөрүүлж болно. Ингэхийн тулд музейд туслагч хэрэгтэй болж болно. Монгол хүүхдүүд музей дээр бүжиглэх, жүжиглэхдээ их сайн байсан ба жүжиглэх үедээ ичих зангаа мартсан, тэд өмнө нь Улаанбаатар, Монголын Театрын Музейд ирж байгаагүй мөртлөө өөрсдийн мэддэг чаддаг зүйлийг харуулж чадсан.



Children from Rupumeica community in Chile, during a city tour in Valdivia with the Empty Boxes team, August 2007.

Niños de la comunidad Rupumeica con el equipo de Cajas Vacías durante una visita guiada a Valdivia en agosto del 2007.

Чилийн Рупумейкагийн хүүхдүүд Хоосон хайрцгийн багийнхантай Валдив хотод зугаалга хийж байна, 2007 оны 8 сар.

Playing games

Playing games with children is an effective way of breaking prejudices they might have about museums and their staff being boring and distant. Choose a game that will get everyone involved and is easy to play. And make sure that the museum team participates. You will have a good laugh, you will reduce the distance between you and the children and by playing games you perform our intangible heritage. Games help to bond groups and as they use the body and train concentration, they promote confidence in children and staff.

At the Mongolian Theatre Museum, the activities aimed at making children familiar with the history of Mongolian scenic arts and letting them enjoy the beauty of its various expressions. The children staged a performance of the “morin khuur” horse’s legend with puppets made by theatre designers. They fully enjoyed the moment when they were introduced to the audience as real actors with words like: “Oyun in the role of Khukhuu Nanjil!” Likewise they enjoyed the “historical heritage lottery” which gave them exciting prizes for their correct answers.

Juegos

Jugar con los niños es una manera eficaz de romper prejuicios que puedan tener sobre los museos y su personal como aburridos y distantes. Elijan un juego fácil de jugar y que incluya a todos, asegúrense de que el personal del museo también participe. Pasarán un gran momento, reducirán la distancia entre museo y niños y a través de los juegos sacarán a la luz el patrimonio inmaterial. Los juegos ayudan a fortalecer los grupos y al usar cuerpo y mente promueven la confianza entre niños y personal.

Las actividades realizadas en el Museo del Teatro de Mongolia perseguían familiarizar a los niños con la historia de las artes escénicas de Mongolia y permitirles disfrutar de la belleza de sus distintas expresiones. Los niños pusieron en escena la leyenda del caballo “morin khuur” con títeres hechos por diseñadores de teatro. Disfrutaron de lo lindo cuando fueron presentados al público como actores de verdad: “iOyun en el papel de Khukhuu Nanjil!”. También disfrutaron de la “lotería de patrimonio local” que obsequiaba las respuestas correctas con emocionantes premios.

Тоглоом тоглох

Хүүхдүүд хэрвээ музей болон музейн ажилтнуудыг уйтгартай, хол хөндий гэж боддог байсан бол энэ бодлыг арилгах үр дүнтэй арга бол тоглоом тоглох арга. Тоглоом сонгохдоо хүн болгон сонирхох бас тоглоход амар тоглоом сонго. Музейн багийг заавал оролцуулах хэрэгтэй. Тоглоом тоглосноор танд өөрт тань хөгжилтэй байна, таны болон хүүхдүүдийн хоорондах зай багасна, мөн та хажуугаар нь соёлын өвийг нүдэнд харагдахгүй аргаар хэрэгжүүлж байна гэсэн үг. Хоёр тал тоглоом тоглох замаар холбоо тогтоож, биеэр оролцож анхаарлаа төвлөрүүлснээр хүүхдүүд музейн ажилтнуудын өөрөө өөртөө итгэх итгэл нь сайжирна.

Монголын театрын музейд Зохиосон арга хэмжээ нь хүүхдүүдэд Монголын тайзны урлагтай танилцуулж, тус урлагийн төрөл бүрийн илрэлийг сайшаах боломж өгсөн. Хүүхдүүд морин хуурын домогийн жүжиг тоглосон. Тэд музейн дизайнерүүдийн хийсэн утсан хүүхэлдэйг тоглуулсан. Хүүхдүүдийг “Хөхөө Намжилын дүрд Оюун” гэх маягаар жинхэнэ жүжигчдийн адил үзэгчдэд танилцуулахад тэд үнэхээр их

Puppets

Puppet-play is an art in many cultures. It can be tried by children even though it is not easy to learn. You can use puppets to establish contact with your children. Simple puppets enchant small children. Puppets will tell them a story and the children will concentrate so much on the puppet that they will not notice that the puppeteer is at the back. Puppet-plays are an alternative way for learning. Children who normally find it hard to concentrate can be very attentive, and the technique creates self-esteem as well as curiosity for new learning.

Simple puppets can be made by museum staff together with children and be given away after the activity. In the Mongolian field-test puppet play as an art was tried by the children.

Títeres

El guiñol, o teatro de títeres o marionetas, es un arte extendido por muchas culturas. Los niños pueden probarlo, aunque no resulte un arte fácil. Las marionetas más simples encantan a los niños. Cuando un títere les cuenta un cuento, los niños se quedan tan absortos que olvidan que hay un titiritero tras la cortina. Niños que normalmente tienen dificultades de concentración pueden mostrar total concentración, y así la técnica les refuerza la autoestima y la curiosidad por nuevo conocimientos.

Simple muñecos pueden ser elaborados conjuntamente por los niños y el personal del museo y luego llevados a casa por los primeros. En algunos ejercicios hechos en Mongolia los niños probaron los títeres como una forma de arte.

байрлаж байсан. Тэдэнд бас “түүхийн өвийн сугалаа” их таалагдсан, тэд зөв хариулт өгвөл сонирхолтой шагнал авч байсан.

Утсан хүүхэлдэй

Олон соёл, ард түмэнд утсан хүүхэлдэй тоглуулах урлаг бий. Утсан хүүхэлдэй тоглож сурах амаргүй ч хүүхдүүдээр тоглуулж, оролдуулж болно. Хүүхдүүдтэй контакт үүсгэхэд утсан хүүхэлдэйг ашиглана гэсэн үг. Энгийн утсан хүүхэлдэй жижиг хүүхдүүдийн сэтгэлийг маш их татна. Утсан хүүхэлдэй ямар нэгэн түүх ярихад хүүхдүүдийн анхаарал утсан хүүхэлдэй дээр чиглэж, ард нь утсан хүүхэлдэй тоглуулагч зогсож байгааг анзаарахгүй. Утсан хүүхэлдэй тоглуулах нь сургах аргуудын нэг болж байна. Жишээ нь анхаарал төвлөрүүлэхдээ ер нь муу хүүхэд байвал энэ тохиолдолд анхаарлаа маш сайн төвлөрүүлнэ. Энэ арга хэрэгсэл өөрөө өөртөө бахархалтай байх, шинэ зүйл сурах сонирхол бий болгоно.

Энгийн утсан хүүхэлдэйг музейн ажилтнууд хүүхдүүдийн хамт урлан хийж, арга хэмжээ дууссаны дараа хүүхдүүдэд өгч болно. Монголд хүүхдүүдтэй хийх туршилтад хүүхдүүдэд утсан хүүхэлдэйн урлаг танилцуулсан.



Mongolian children tell stories with puppets at Mongolian Theatre Museum, October, 2006.

Niños de la provincia de Övörhangai, visitan el Museo del Teatro de Mongolia en Ulán Bator en octubre del 2006.

Монгол хүүхдүүд Монголын Театрын Музей дээр утсан хүүхэлдэйн тусламжтайгаар үлгэр түүх ярьж байна, 2006 оны 10 сар.

Role playing

In role playing you step into someone else's personality. The goal is to leave your normal behaviour and learn to understand and act as a person living in another context, for example in another historical period. Dressing up as someone else is part of role-playing but not a necessary part of it. It helps to act as an eighteenth century woman if you wear the kind of dress she used to wear. The use of this technique creates curiosity and it is an exciting and productive situation if it is used by the children as well as by the museum staff. Imagination and playfulness help both parties to use their creativity as well as extending their knowledge and awareness. In Chile the children from Rupumeica pretended to be

Juegos de rol

En los juegos de rol uno interpreta una personalidad ajena. El objetivo es dejar atrás el comportamiento habitual de cada uno, y aprender a entender y actuar como una persona de otro contexto, por ejemplo de otra época. Disfrazarse de otro puede ser parte del juego de rol, pero no es un elemento imprescindible. Para actuar como una mujer del siglo XVIII ayuda llevar puesto un vestido de la época. El uso de esta técnica despierta curiosidad y produce una situación emocionante y enriquecedora si se usa tanto por los niños como por el personal del museo. La imaginación y el juego permiten a ambas partes usar su creatividad y aumentar sus conocimientos y conciencia. En Chile, los niños de Rupumeica

Дүрд тоглох

Дүрд тоглох үед жүжиглэгч дүрийн ертөнцөд орно. Жүжиглэгч энэ үед өөрийн хэвийн зан байдлыг орхиж, өөр орчинд, жишээ нь түүхийн өөр үед амьдарч буй хүнийг ойлгож тэгсний үндсэн дээр тэр хүний үйлдлийг хийнэ. Өөр хүн болж хувцаслах нь дүрд тоглохын нэг хэсэг болно, гэхдээ зайлшгүй шаардлагатай хэсэг болохгүй. Гэхдээ XVIII-р зууны эмэгтэй болж хувцаславал тэр эмэгтэй болж жүжиглэхэд нэмэр болно. Энэ аргачлалыг хэрэглэх нь сонирхол бий болгоно. Мөн хүүхдүүд, музейн ажилтнуудын хувьд ч гэсэн сонирхолтой, үр бүтээлч арга хэмжээ болно. Төсөөлөн бодож дүрд тоглосноор хоёр тал бүтээлч байдлаа ашиглах хэрэгтэй болно, мөн давхар хоёр тал шинэ юм сурч, ойлголт авна. Чилид Рупумейкагийн хүүхдүүд музей судлаач болж үзэж, үүний зэрэгцээгээр зарим сонин дүртэй учирсан.



Museum staff and children playing the role of historical characters and museologists at Museo Historico, Valdivia, August, 2006.

Niños y personal del museo actuando como personajes históricos y museólogos en el Museo Histórico de Valdivia en agosto del 2006.

Валдивийн Түүхийн музей дээр музейн ажилтнууд ба хүүхдүүд зарим түүхийн дүр, музейн судлаачийн дүрд тоглож байна, 2006 оны 8 сар.

museologists while they met some strange characters.

Museum staff

Taking part in museum work is a way of including children as museum staff and therefore a way of diminishing the distance that separates them. Children can take part in exhibition production with exact instructions on what to do. Children can make observations by listening to comments from grown-up visitors, observe which objects seem to interest these best and compare with what the children think and like. This will be of great value to the museum. The technique will strengthen children's confidence and the desire to know more about what museums actually do.

Costumes

Costumes and accessories can help to represent a certain character. The goal is to make any narrative or idea easier and more fun to understand. The technique promotes courage and self-esteem and helps children acquire historical knowledge.

jugaron a ser museólogos mientras conocían a extraños personajes.

El personal del museo

La participación en el trabajo del museo es una manera de integrar a los niños como parte del equipo del museo y con ello disminuir la distancia que los separa. Los niños pueden participar en la preparación de exposiciones si se les dan instrucciones precisas. Los niños pueden contribuir con sus comentarios escuchando a los visitantes adultos, tomando nota sobre que objetos parecen despertar mayor interés, y comparando los gustos de los mayores con los propios. Esto resultará de gran valor para el museo. Esta técnica reforzará la confianza de los niños y despertará su interés por entender a qué se dedican los museos.

Disfraces

El uso de disfraces y accesorios puede ayudar a representar ciertos caracteres. El objetivo es hacer más fácil y comprensible cualquier narración o idea. La técnica promueve la valentía y la autoestima y permite que los niños adquieran conocimientos históricos.

Музейн ажилтнууд

Хүүхдүүдийг түр зуур музейн ажилтнууд болгож, музейн ажилд оролцуулах нь хоёр талын хоорондын зайг багасгах арга юм. Хүүхдүүдийг үзэсгэлэн бүтээх ажилд оролцуулж, тэдэнд юу хийхийг нь яг тодорхой хэлж өгнө. Хүүхдүүд насанд хүрсэн хүний санал бодлыг сонсож, ямар үзмэр сонирхлыг нь татаж байгаа дээр ажиглалт хийж, хүүхдүүд насанд хүрэгчид хэрхэн боддог, юунд дуртай дээрээ хоорондоо ямар ялгаатайг харьцуулна. Энэ нь музейд их ач холбогдолтой. Энэ аргачлал хүүхдүүдийн өөрөө өөртөө итгэх байдал болон тэднийг музейн үйл ажиллагаанд сонирхож эхлэхэд түлхэц болно.

Хувцаслалт

Тодорхой дүрд тоглоход тусгай хувцас, эд зүйлс нэмэр болно. Ингэснэр ямар нэгэн түүх, санааг ойлгоход амар болно. Энэ арга хүүхдүүдийн зориг, бахархалд сайнаар нөлөөлөхөөс гадна хүүхдүүдэд түүхийн мэдлэг олгоно.



Significant objects

To bring the museum and its contents closer to children has always been a challenge. Select any object directly linked to a person's or institution's life experience, history or context. Make it part of the permanent presentation and let the children describe the selected object and express the value they attach to it, in order to learn more about the owner. This technique strengthens the children's identity and curiosity about the context of the selected object.

The activity carried out in the Historical Museum in Valdivia was to intervene in the museum's permanent exhibition using objects collected in and brought from the community through an activity mixing role-playing and drama techniques. The first place the children visited at the museum was the laboratory, where they found their own objects. They were welcomed by a specialist who was mounting the exhibition and who requested the help of the newly arrived “curators”. The exhibit could not have been ready on time without their valuable contribution!

Objetos significativos

Acercar los museos y sus contenidos a los niños ha sido siempre un desafío. Seleccionen cualquier objeto relacionado directamente con la experiencia de vida de una persona o de una institución o con su historia o su contexto. Háganla parte de la colección permanente y permitan a los niños describir el objeto seleccionado y expresar el valor que para ellos tiene, y así conocerán mejor a su dueño. Esta técnica refuerza el sentido de identidad del niño y su curiosidad por el contexto del objeto significativo.

La actividad llevada a cabo en el museo consistía en intervenir en la colección permanente utilizando objetos recogidos y traídos de la comunidad combinando técnicas de juegos de rol y de dramaturgia. El primer lugar visitado por los niños fue el laboratorio, donde vieron sus propios objetos. Les dio la bienvenida un especialista que estaba preparando una instalación y que solicitó la ayuda de los “curadores” recién llegados. ¡La exposición no hubiera estado lista a tiempo sin su valiosa ayuda!

Чухал эд зүйлс

Музей, музейн агуулгыг хүүхдүүдэд ойртуулах асуудал амаргүй асуудлын нэг. Эд зүйл сонгохдоо тодорхой хүн эсвэл байгууллагын амьдралынх нь туршлага, түүх эсвэл орчинтой шууд холбоотой нэг эд зүйл сонгоно. Үүнийг байнгын танилцуулгын нэг хэсэг болго. Хүүхдүүдээр тус сонгосон зүйлийг дүрслүүлэн, тэр зүйл тэдэнд ямар ач холбогдолтойг хэлүүлж. Ингэснээр та эд зүйлийн эзний талаар илүү ойлголт авна. Энэ аргачлал нь хүүхдүүдийн өөрсдийн онцлогийг бэхжүүлнэ, хүүхдүүд сонгогдсон эд зүйлийн түүхийг сонирхоно.

Валдивийн түүхийн музей дээр зохиосон арга хэмжээний үеэр музейн байнгын цуглуулгад өөрчлөлт оруулж, тус хүүхдүүдийн нутгаас цуглуулж авчирсан эд зүйл хэрэглэж, дүрд тоглож, драмын арга барил хэрэглэсэн үйл ажиллагаа явуулсан.

Музейн лабораторид тэдний өөрсдийн нутгийн эд зүйлс байсан. Тэнд музейн мэргэжилтэн тэдэнтэй мэндэлж, шинээр ирсэн “музейн кураторуудыг” өөртөө туслахыг хүссэн. Хүүхдүүдийн үнэт хувь нэмэргүйгээр тус үзэсгэлэн хэзээ ч хугацаандаа бэлэн болохгүй байсан!

Storytelling

Storytelling is a part of the intangible heritage. It is a bridge to the hearts of children. The stories in you project should be learnt by heart so that you can look at the faces of the children and have time for their questions. Learn a story by heart, divide it into five or six parts and try to write down a “skeleton” of the story from these. Once you have learnt the thread that binds the story together, you can narrate the details more freely.

Remember that the best stories leave the children with a question so that they want to come back to the museum. Storytelling gives the child an opportunity to learn in an alternative way and encourages creativity which gives a balance to a museum visit that can be tiring for children. All the three museums in the project worked successfully with storytelling and stories from the three countries have spread over the continents so that Swedish and Mongolian stories were told in Chile, Chilean and Mongolian in Sweden, and Chilean and Swedish in Mongolia.

Cuenta cuentos

Los cuentos son parte del patrimonio inmaterial. Suponen un puente al corazón de los niños. Los cuentos de su proyecto deben ser aprendidos para poder mirar a los niños a los ojos y disponer de tiempo para sus preguntas. Aprendan un cuento de memoria; divídanlo en cinco o seis partes y traten de redactar el “esqueleto” del cuento basándose en las partes. Una vez aprendido el hilo que une la historia los detalles se pueden narrar más libremente. Recuerden que los mejores cuentos despiertan en los niños una incógnita que provoca que quieran volver al museo. Contar cuentos da a los niños la oportunidad de aprender de una forma alternativa y anima a la creatividad, lo cual a su vez equilibra una visita que de otro modo pudiera hacerse pesada. Los tres museos del proyecto trabajaron con cuentos con éxito, y cuentos de los tres países han atravesado continentes de manera que cuentos suecos y mongoles se contaron en Chile, cuentos chilenos y mongoles en Suecia y suecos y chilenos en Mongolia.

Үлгэр түүх ярих

Түүх ярих нь харагддаггүй соёлын өвийн нэг хэсэг юм. Түүх ярих нь хүүхдүүдийн зүрхэнд хүрэх гүүр болно. Та төсөлд хэрэглэх түүхийг цээжлэх хэрэгтэй, яагаад гэхээр та хүүхдүүдийн царайг харж, тэдний асуултад хариулах цагтай байх хэрэгтэй. Түүхийг цээжлээд, тав - зургаан хэсэгт хувааж, үүнээс уг түүхийн “их биеийг” бич. Тэгээд түүхийн хэсгүүдийг хооронд нь холбож байгаа утсыг ол, тэгсний дараа та хэсэг бүр доторх дэлгэрэнгүй агуулгыг чөлөөтэй хөгжүүлж өгүүлж болно.

Хамгийн сайн түүхүүд хүүхдүүдэд үргэлж нэмэлт асуулт төрүүлдэг бөгөөд хүүхдүүд хариултаа авахын тулд эргэж ирэхийг хүснэ. Тиймд түүх ярих нь хүүхдэд юм сургах өөр аргын нэг болно, мөн бүтээлч байдлыг нэмэгдүүлнэ. Хүүхдүүдийн хувьд музей үзээд ядрах хандлага байдаг, гэтэл энэ арга эсрэгээр тэдний сонирхлыг бий болгоно. Энэ төсөлд оролцогч гурван музей түүх ярих дээр бүгд амжилттай ажилласан. Гурван орны түүх үлгэр тив дамжиж тарсан, өөрөөр хэлбэл швед, монгол түүх Чилид, чили монгол түүх Шведэд, мөн чили швед түүх Монголд яригдсан юм.

Mr Nergui Naidan shares a traditional Mongolian game with children of Rupumeica in Chile, January 2007.

Ms Catherine de Woul telling a Swedish story in Rupumeica, Chile, August, 2006.

Nergi Naidan juega un juego tradicional mongol con niños de Rupumeica en enero del 2007.

Catherine de Woul cuenta un cuento sueco en Rupumeica en agosto del 2006.

Нэргүйн Найдан Чилийн Рупумейкагийн хүүхдүүдтэй монголын уламжлалт тоглоом тоглож байна, 2007 оны 1 сар.

Катрин де Вул шведийн нэгэн түүхийг Рупумейкад ярьж байна, Чили, 2006 оны 8 сар.





1



2



3

- 1 Children from Tensta visit Stockholm City Museum, January, 2006.
Niños de Tensta visitan el Museo de la Ciudad de Estocolmo en enero del 2006.
Тенстагийн хүүхдүүд Стокгольмын Хотын Музейд ирсэн байна, 2006 оны 1 сар.
- 2 Children from Tensta playing games at Spånga, Sweden, December 2006.
Niños de Tensta juegan en Spånga en diciembre del 2006.
Шведийн Спонгад Тенстагийн хүүхдүүд тоглоом тоглож байна, 2006 оны 12 сар.
- 3 Children from Tensta develop activities with museum staff at Spånga, Sweden, December 2006.
Niños de Tensta desarrollan actividades con personal de museo en Spånga en diciembre del 2006.
Тенстагийн хүүхдүүд Спонгад музейн ажилтнуудтай хамт үйл ажиллагаа явуулж байна, Швед, 2006 оны 12 сар.



Cupboard used by Stockholm's Stadsmuseum team to bring the collections to children in Tensta, Spånga, 2006.

Armario utilizado por el Museo de la Ciudad de Estocolmo para acercar colecciones a los niños de Tensta en el 2006.

Стокгольмын Хотын Музейн багийн Спонга Тенстагийн хүүхдүүд рүү аваачсан цуглуулга бүхий шкаф, 2006 он.

The activities carried out in Tensta widened the children's knowledge and sense of ownership of the area's heritage—like rune stones from the Iron Age — as well as of heritage belonging to the city Stockholm and their own family. Being a child in Tensta suddenly meant being a contemporary resident of a place once settled by ancient cultures, being part of specific personal family's stories and the web knit by many diverse families, and at the same time, part of the urban identity contributed to by the city of Stockholm. By interviewing parents or grandparents about games they played when they were children in Turkey, Somalia or Thailand the children learnt more about a heritage that is important and can bridge cultural clefts. Writing your full name in the runic alphabet was a way of getting closer to the people who had moved into Tensta many hundred years before them.

Las actividades llevadas a cabo en Tensta incrementaron los conocimientos de los niños y su sentido de propiedad del patrimonio de la zona — p. ej. piedras rúnicas de la edad de hierro — así como del patrimonio de la ciudad de Estocolmo y de sus propias familias. Ser un niño de Tensta de repente pasó a significar ser un habitante contemporáneo de un lugar en otro tiempo habitado por culturas antiguas; ser parte de historias familiares personales y de la red tejida por muchas distintas familias, y a la vez, parte de la identidad urbana proporcionada por la ciudad de Estocolmo. Entrevistando a padres o abuelos acerca de los juegos a que jugaban cuando eran niños en lugares como Turquía, Somalia o Tailandia, los niños aprendieron más sobre un patrimonio que tiene importancia y que puede ayudar a salvar las distancias culturales. Escribir el nombre propio completo en rúnico fue una manera de acercarse a aquellos que se habían desplazado a Tensta muchos centenares de años antes que ellos.

Тенстад явуулсан арга хэмжээнүүд хүүхдүүдийн Тенстагийн соёлын өвийн талаарх мэдлэг, хүүхдүүд өөрсдийгөө Тенстагийн соёлын өвийн эзэд гэдгийг ухамсарлахад нөлөөлсөн. Уг соёлын өв чулуун зэвсгийн үеийн руннын чулуун хөшөө, Стокгольм хотын, мөн өөрсдийнх нь гэр бүлийн соёлын өв юм. Группын хүүхдүүд өөрсдийгээ Тенстагийн хүүхдүүдийн хувьд тэрхүү эртний соёл иргэншил тогтож байсан газрын өнөөдрийн орчин үеийн оршин суугч, мөн өөрийн гэр бүлийн болон бусад гэр бүлийн сүлжээний түүхийн нэгэн хэсэг болохыг, мөн Стокгольм хотын иргэний соёлын нэг хэсэг болохыг ухамсарласан. Хүүхдүүд өөрсдийн эцэг эх, өвөө эмээгээс тэдний бага байхдаа тоглож байсан тоглоомын талаар асууж, өөрсдийн Турк, Сомали, Тайланд гэх мэт соёлын өвийн ач холбогдолыг ойлгож сайшаасны үндсэн дээр өөрсдийн эцэг эхийн болон өнөөдрийн соёлын ялгааг олж харж, соёлын бэрхшээл тогторыг арилгах хэрэгтэйг ухамсарлахад түлхэц өгсөн. Хүүхдүүд өөрсдийн нэрийг эртний руннын цагаан толгойгоор бичсэнээр Тенстад олон зуун жилийн өмнө ирж амьдарч байсан хүмүүст ойртох боломж өгсөн.

BEHIND THE SCENES

The activities for the development of the Empty Boxes method were carried out in the children's communities and in the three museums.

The Valdivia Historical and Anthropological Museum of the Universidad Austral de Chile hosted a visit for the children from the Rupumeica Alto indigenous community, a geographically isolated mountain village south of Lake Maihue. The museum worked with a group of six girls and ten boys, six to twelve years old, from the Los Guindos School, many of whom had never left their community before.

The Mongolia Theatre Museum chose to work with children from the Uyurkhangai province. With 80,000 inhabitants, the province is one of Mongolia's most populated and is located about 400 km from the capital Ulaan Baatar. People in Uyurkhangai live on vast areas of land, isolated from each other by great distances and therefore rarely have opportunities to participate in cultural events outside their homes. With a history rooted in nomadic tradition, residents only started settling at

ENTRE BASTIDORES

Las actividades para el desarrollo del método "Cajas Vacías" se llevaron a cabo en las comunidades de los niños y en los tres museos.

El Museo Histórico y Antropológico de la Universidad Austral de Chile recibió la visita de los niños de la comunidad indígena de Rupumeica Alto, una aislada comunidad al sur del lago Maihue. El museo trabajó con un grupo de seis niñas y diez niños de seis a doce años de la escuela de Los Guindos, muchos de los cuales nunca antes habían dejado su localidad.

El Museo del Teatro de Mongolia decidió trabajar con niños de la provincia de Övörhangai. Con 80.000 habitantes, es una de las provincias más pobladas de Mongolia y está situada a unos 400 km de la capital Ulaan Bator. La población de Övörhangai vive en áreas extensísimas separados los unos de los otros por enormes distancias, por lo que rara vez tienen la oportunidad de participar en eventos culturales más allá de sus lugares de residencia. Con un pasado anclado en sus tradiciones nómadas, los habitantes solo comenzaron a asentarse en lugares concretos

ТАЙЗНЫ АРД

Хоосон Хайрцагны аргачлалыг хөгжүүлэхийн тулд арга хэмжээнүүдийг хүүхдүүдийн өөрсдийн газар дэвсгэрт болон гурван музей дээр явуулсан.

Чилийн Өмнөд Их Сургуулийн Валдив хот дахь Түүх ба Антропологийн Музей нь Маюе Нуурын өмнө зүгт байдаг, газарзүйн хувьд тусгаарлагдмал, уугуул ард түмнээс бүрдэх Рупумейка Алто хэмээх уулын тосгоны хүүхдүүдтэй ажилласан. Хүүхдүүд 6 - 12 насны зургаан охин, арван хүүгээс бүрдсэн Лос Гиндос сургуулийн хүүхдүүдийн групп байсан. Эдгээр хүүхдүүд дунд өөрийн тосгоноос өөр тийш явж үзээгүй хүүхэд олон байсан.

Монголын Театрын Музей Өвөрхангай аймгийн хүүхдүүдийг сонгож ажилласан. Өвөрхангай аймаг 80 мянган иргэнтэй Монголын хамгийн их хүн амтай аймаг бөгөөд Улаанбаатараас 400 км-ийн зайд оршдог. Өвөрхангайн хүмүүс өргөн газар нутагт хоорондоо их зайтай амьдардаг тул гэрээсээ гадуур соёлын үйл ажиллагаанд оролцох боломж тун багатай. Аймгийн ард түмэн нүүдэлчин соёлын суурьтай бөгөөд 1920 оноос эхлэн тодорхой газруудаар

specific locations in 1920. The children were originally twenty boys and girls, ten to twelve years old, from the High School N.1.

The Stockholm City Museum worked with a group of 40 children, from nine to ten years old, from the Bussenhus primary school in Tensta, a suburb built during the 1960s in northwest Stockholm. Tensta is a rich mix of cultures and languages, and most of the children do not have Swedish as their first language. Even though this cultural mix endows the area with great opportunities, serious problems such as unemployment, language barriers, and low civic and municipal participation prevent community integration and equal access to cultural heritage. Most of the children were born in Sweden, but many still lack a full command of Swedish, the cultural skills to survive in the Swedish socio-cultural environment, and the self-esteem needed to have equal access to future jobs and the benefits of a participatory society.

Lessons learnt

The lessons learnt by the three museums through the intercontinental exchange making it possible to develop the method are:

a partir de 1920. En un principio hubo veinte niños y niñas de diez a doce años, provenientes del Instituto N° 1.

El Muso de la Ciudad de Estocolmo trabajó con un grupo de 40 niños de 9 y 10 años de la escuela de primaria Bussenhus en Tensta, un barrio de construido en los años 60 al noroeste de Estocolmo. Tensta tiene una rica variedad de culturas e idiomas y la mayor parte de los niños no tienen el sueco como primer idioma. Aunque esta riqueza cultural proporcione a la zona grandes oportunidades, la existencia de serios problemas, tales como desempleo, barreras de idioma, y baja participación social y municipal dificultan la integración de la comunidad y la igualdad de acceso al patrimonio cultural. La mayor parte de los niños han nacido en Suecia, pero muchos de ellos aún hablan sueco deficientemente y carecen de las habilidades culturales necesarias para sobrevivir en el medio sociocultural sueco. Tampoco tienen la autoestima necesaria para un acceso en igualdad de condiciones al mundo laboral y para los beneficios de la sociedad participativa.

суурьшиж эхэлсэн. Хүүхдийн групп нь бүрэн дунд боловсролын 1-р сургуулийн 10 – 12 насны 20 эрэгтэй эмэгтэй хүүхдээс бүрдсэн.

Стокгольмын Хотын Музей 9-10 насны 40 хүүхдийн групптэй ажилласан. Хүүхдүүд Стокгольмын баруун хойд зүгт орших 1960-аад онд байгуулагдсан Тенста хорооллын Буссенхюс бага сургуулийн хүүхдүүд юм. Тенста бол олон олон соёл, хэлээр арвин газар юм, эндхийн дийлэнх хүүхдүүдийн хувьд швед хэл тэдний төрөлх хэл биш. Хэдийгээр тус хорооллын соёлын холимог байдал тус газарт олон сайхан боломж олгож байгаа ч ажилгүйдэл, хэлний сул чадавхи, иргэд нь бүх түвшний улс төрд идэвх муутай байдаг байдал нь тус газрын хүмүүсийн нийгэмд зохицох, соёлын өвд хүрэх боломжид саад болж байна. Группийн хүүхдүүдийн ихэнх нь Шведэд төрсөн боловч тэдний дундаас - олон хүүхэд швед хэлийг бүрэн эзэмшээгүй, Шведийн нийгэм-соёлын орчинд зохицож амьдрахад шаардлагатай соёлын чадавхиар дутагдаж, ирээдүйд ажил хийж, нийгэмд идэвхтэй оролцож үр өгөөжийг нь хүртэхэд чухал үүрэг гүйцэтгэдэг өөрийн бахархал гэдэг юмаар дутмаг.

The project provided an opportunity to better comprehend the concept of collections and heritage through the technique of selecting an object, appropriating it and intervening with it in the exhibitions. For the children, objects and how to save their memories and histories became a part of their daily life knowledge and experience, shared with their families and communities. Objects for the children acquire a new value and are not only looked upon as something “one has to take care of” and which need to be kept in a museum showcase or viewed and appreciated on site.

The museums have become places, which you can experience as lively and amusing, friendly to people, and with objects and histories told so that an ongoing dialogue is encouraged and change can occur. The most important aspect of this is that it can even happen outside the museum building.

The field tests of the techniques highlighted the universality and diversity in collections, history and heritage.

The project and the experiences reinforced the notions of intercultural values which we live but daily forget in each country.

Lecciones aprendidas

El intercambio intercontinental establecido entre los museos supuso un aprendizaje que hizo posible el desarrollo del método. Estas lecciones fueron:

El proyecto ofreció una oportunidad para entender mejor los conceptos de colección y patrimonio a través de la técnica de los objetos significativos, haciéndolos propios e interviniendo con ellos las exhibiciones. Para los niños, los objetos y cómo resguardar su memoria e historias, pasó a ser parte del conocimiento y experiencia de su vida diaria, compartido con sus familias y comunidades. Para los niños los objetos adquieren un valor nuevo y dejan de ser solo algo de lo que hay que ocuparse y que debe ser guardado en un museo o visto y apreciado in situ. Los museos pasaron a ser lugares que pueden ser divertidos y amenos, amistosos, y con objetos e historias contadas de forma que se anime a un diálogo permanente que permita cambios. El aspecto más importante es que esto puede tener lugar fuera del edificio del museo.

Los trabajos de campo sacaron a la luz la universalidad y diversidad de colecciones, historia y patrimonio.

Сурсан зүйл

Гурван музей тив хоорондын солилцоо явуулж, аргачлал боловсруулах явцад дараах зүйлийг сурав:

Төслөөр ямар нэгэн эд зүйл сонгож, тохируулж, үзэсгэлэнд оролцуулах аргачлал хэрэглэж музейн цуглуулга, соёлын өвийн санааг арай илүү ойлгуулах боломж олгогдсон. Хүүхдүүдийн хувьд эд зүйлс болон өөрсдийн дурсамжийг хадгалсан явдал нь тэдний өдөр тутмын амьдралын мэдлэг туршлагын нэг хэсэг нь болсон. Хүүхдүүд үүнийг өөрсдийн гэр бүл, орчинтой хуваалцсан. Эд зүйлс нь хүүхдүүдийн хувьд өмнөх шиг зөвхөн “харж хандах ёстой”, музейд байдаг, тэнд нь л харж үнэлж болдог зүйл биш, харин шинэ учир ач холбогдол олсон.

Музей хүүхдүүдийн хувьд амьд, сэтгэл татахуйц, хүмүүст зохицсон, эд зүйлс түүхийг танилцуулахдаа байнгын харилцан яриа өрнүүлдэг, өөрчлөгдөж чаддаг газар болсон. Хамгийн чухал зүйл бол музей зөвхөн өөрийн байшинд биш бас өөр газар ийм байдлаар өөрийгөө харуулж чадна гэдгийг харуулсан.

Аргачлалыг турших үед музейн

The applications of the method, reflections and techniques have significantly increased the possibilities for urban and rural children to understand and be concerned about heritage. An exercise, attentively guided, can result in a greater enchantment and can become an important starting point for a program in heritage education.

Children love to see the serious facilitators transformed. They want to see the people who 'teach them' having fun and turning into curious characters. If the museum staff can be transformed, so can the museum. The museum in unexpected disorder is a space in which people can act and participate actively.

Advertising before the children get to you can be a successful way of presenting collections.

The method is a great way to improve the museum's relationship with children, as it also becomes a method for stimulating the staff and their professional growth.

El proyecto y las experiencias reforzaron la noción de valores interculturales, noción que experimentamos pero olvidamos diariamente en cada país.

La aplicación del método, las reflexiones y las técnicas han mejorado sensiblemente las posibilidades de los niños de zonas urbanas y rurales de entender y preocuparse por el patrimonio. Un ejercicio, guiado con cuidado, puede devenir en una mayor fascinación y ser el punto de partida de un programa de educación patrimonial.

A los niños les encanta ver al instructor serio transformado en otra persona. Quieren ver a la gente que "les enseña" divirtiéndose y convirtiéndose en seres extraños. Si se puede transformar a los funcionarios del museo también se puede cambiar el museo. Los museos se convierten en lugares en los que las personas pueden actuar y participar activamente.

Anunciar públicamente antes de que los niños lleguen a ustedes puede ser una manera eficaz de presentar colecciones.

Este método es una forma excelente de mejorar la relación con los niños, y también una manera de estimular al personal y su desarrollo profesional.

цуглуулга, түүх, соёлын өв бас олон нийтийг хамарсан, олон талтай байж чаддагийг харуулсан.

Бид төслийн явцад мэдэрсэн зүйлүүдээр дамжуулж өөрсдийгөө олон улсын соёлоор амьдарч байгааг дахин ухамсарласан. Бид тус тусын оронд өдөр тумын амьдралдаа үүнтэй байнга тулгарч байдаг ч үүнийг дандаа мартдаг.

Хэрэглэгдсэн аргачлал, дүгнэлт, арга барил нь хот хөдөөний янз бүрийн хүүхдүүдийн соёлын өвийг ойлгох, энэ талаар анхаарч сонирхох бололцоог эрс нэмэгдүүлсэн. Арга хэмжээг сайн зохион байгуулсан нөхцөлд хүүхдүүдийн сэтгэлийг ихээр татаж, соёлын өвд сургах хөтөлбөрийн эхлэлийг тавьж чадна.

Хүүхдүүд төслийн туслагчдыг арга хэмжээний үер өөрчлөгдсөнийг хараад маш дуртай байсан. Тэд "өөрсдөдөө багшилдаг" хүмүүсийг хөгжин баярлахыг, сонирхолтой дүр тоглохыг нь харахыг хүснэ. Музейн ажилтнууд өөрчлөгдөж чадвал музей өөрчлөгдөж чадна. Музей хэвийн байдлаасаа өөрчлөгдөж, чөлөөтэй шинэ орчин болохоор хүмүүсийн ч идэвх нэмэгдэж, дүр тоглож бусад байдлаар идэвхтэй оролцоно.



Музей хүүхдүүдийг жинхэнээр ирэхийнх нь наана ингэж өөрийгөө рекламдах нь цуглуулгаа амжилттай танилцуулах арга болно.

Аргачлал нь музей хүүхдүүд хоорондын харьцааг сайжруулах маш сайн арга болохоос гадна музейн ажилтнууд өөрсдөө хөгжих, мэргэжлээ дээшлүүлэх аргачлал болно.

Children from Rupumeica during their activities at Museo Historico in Valdivia, Chile, August, 2006.

Niños de Rupumeica durante sus actividades en el Museo Histórico de Valdivia en agosto del 2006.

Рупумейкагийн хүүхдүүд Чилийн Валдив дахь Түүхийн Музей дээр арга хэмжээнд оролцож байна, 2006 оны 8 сар.

APPENDIX

MUSEUMS AND PROJECT TEAM MEMBERS

Museo Historico y Antropológico de

Valdivia, Chile is located in Valdivia, in the southern region of Chile. It belongs to the Museology Department of the Universidad Austral de Chile. It is a historical and ethnographical museum that preserves the multi-ethnic national identity through the exhibitions and the conservation of collections related to the mapuche nation, the early and continuous Hispanic occupations and the impact of the German colonization since 1850. The museum's mission is to preserve and promote the value and protection of the diverse tangible and intangible regional heritage based on a strong relationship with the community and its cultural resources. The museum creates spaces for different social actors where the strengthening of identity serves the development of society. The staff comprises a professional team, a manager and a board composed of managers and lecturers from the university.

APÉNDICE

MUSEOS Y MIEMBROS DEL EQUIPO DE PROYECTO

Museo Histórico y Antropológico de

Valdivia, Chile está situado en Valdivia, en el sur de Chile. Pertenece a la Dirección Museo-lógica de la Universidad Austral de Chile. Es un museo histórico y etnográfico que conserva la identidad nacional y regional pluriétnica a través de la exhibición y conservación de colecciones relacionadas con la población mapuche, las tempranas y continuas ocupaciones hispánicas y el impacto de la colonización alemana desde el año 1850. La misión de museo es preservar y promover el valor y protección del patrimonio local, material e inmaterial, basándose en una relación fuerte con la comunidad y sus recursos culturales. El museo crea espacios para distintos actores sociales dónde el fortalecimiento de la identidad sirve para el desarrollo de la comunidad. El personal incluye un equipo profesional, una directora y un consejo directivo compuesta de profesores y directivos de la universidad.

ХАВСРАЛТ

МУЗЕЙНҮҮД БОЛОН ТӨСЛИЙН БАГИЙН ГИШҮҮД

Валдив дахь Түүх ба Антропологийн Музей, Чили нь Чилийн өмнөд нутгийн Валдив хотод оршдог. Музей нь Чилийн Өмнөд Их Сургуулийн Музей Зүйн Тэнхим-д хамаардаг. Музей нь олон-угсаат онцлог мөн чанартай ба түүх ба угсаатан зүйн чиглэлтэй бөгөөд мапуче үндэстэн, Испанийн эхэн болон дараагийн үеүүдийн эзлэлт, 1850 оноос хойшхи Германы колоничлолын нөлөөтэй холбоотой үзэсгэлэн гаргаж, цуглуулга хамгаалах зорилготой. Валдивийн Түүхийн Музейн зорилт бол тус бүсийн оршин суугчид болон тэдний соёлын өвтэй нягт холбоо үүсгэж, үүн дээр тулгуурлаж харагдах ба харагдахгүй төрөл бүрийн өвийг хадгалах, дэмжих, хамгаалах явдал юм. Музей нийгмийн янз янзын оролцогчдыг хооронд нь уулзуулах орон зай үүсгэж, тус бүсийн ард түмний өөрийн онцлогийг бэхжүүлснээр бүсийн хөгжилд нэмэр болж байна. Музейн ажилтнууд мэргэжлийн баг болж ажилладаг. Уг баг нь нэг менежер

The Valdivia Historical Museum project team was composed by the Empty Boxes Project Manager Ms Karin Weil, anthropologist. Ms Leonor Adán, archaeologist and Museum Director, in charge of the local project's written records and field notes, Ms Pilar Alarcon, the Museum's head of administration, responsible for project budgets, logistics and supervising all local project activities, Mr Iñaki Moulian, heritage education coordinator, in charge of designing content and goals for all activities held with the Rupumeica children, Mr Adrian Silva and Ms Claudia del Fierro, both in charge of audiovisual records.

The museum had two key facilitators, Mr Ramon Quichiyao, to reach out to the Rupumeica community and tell them about the project, and Mr José Castro, the teacher at Los Guindos school who acted as a facilitator, responsible for coordinating meetings with the children's parents or relatives, during which they were informed of the project's goal and benefits for the children, their families and their school. Mr Castro's presence was important in strengthening trust between the school community and the project team in order to

El equipo del Museo Histórico de Valdivia lo compusieron la directora del proyecto Cajas Vacías Karin Weil, antropóloga, Leonor Adán, arqueóloga y directora del museo, a cargo de la documentación escrita del proyecto y de las notas de campo, Pilar Alarcón, jefa de administración del museo, responsable de los presupuestos del proyecto, logística y supervisión de todas las actividades locales del proyecto, Iñaki Moulian coordinador de Educación Patrimonial, encargado de diseñar el contenido y metas de las actividades realizadas con los niños de Rupumeica, y Adrián Silva a cargo de la documentación audiovisual y Claudia del Fierro a cargo de diseño y documentación audiovisual.

El museo contó con dos instructores clave: Ramón Quichiyao quien estableció el primer contacto con la comunidad y explicó el proyecto y, José Castro, el profesor del colegio Los Guindos, quien fue el responsable de coordinar las reuniones con los padres y parientes de los niños para informar de los objetivos del proyecto y de los beneficios para los niños, sus familias y el colegio. La presencia de Castro contribuyó a generar confianza

болон их сургуулийн багш менежерүүдийн бүрэлдэхүүнтэй удирдах зөвлөлөөс бүрдэж байна.

Валдивийн Түүхийн Музейн төслийн багийг хүн судлаач Хоосон Хайрцагнууд төслийн Төслийн менежер Карин Вейл бүрдүүлсэн. Түүнээс гадна төслийн багт археологич, Музейн захирал, төслийн баримтжуулалт, туршилтын тэмдэглэл хариуцсан Леонор Адан; Музейн зохион байгуулалт хариуцсан дарга, Хоосон Хайрцагнууд төслийн төсөв, зохион байгуулалт, материал, үйл ажиллагааны хяналт хариуцсан Пилар Аларкон; соёлын өвийн сургалт зохицуулагч, Рупумейкагийн хүүхдүүдтэй хийсэн бүх үйл ажиллагааны агуулга зорилтыг хариуцсан Иньяки Мулиан; аудио видео бичлэг хариуцсан Адриан Силва, Клаудиа дел Фиерро нар тус тус орж байна.

Музейд хоёр туслагч очсон. Нэг нь Рамон Кичияо бөгөөд тэрээр Рупумейкагийн ард түмэнтэй холбоо тогтоох, төслийг тэдэнд танилцуулахад чухал үүрэг гүйцэтгэсэн. Нөгөө нь Хосе Кастро, Лос Гиндос сургуулийн багш бөгөөд туслагчаар оролцож хүүхдүүдийн

enable the children's six-hour trip to Valdivia's Historical Museum. Ensuring the teacher's active participation in the project contributed to its continuity and the smooth development of all its phases.

The Mongolian Theatre Museum, Mongolia

was founded in 1991, and is located in capital city Ulaan Baatar's downtown in Mongolia's Palace of Culture facing Sukhbaatar Square. The museum's vision and mission is to preserve cultural heritage and contribute to the dissemination of performing arts by supporting the active and democratic use of art history as a development tool. The museum promotes access to cultural heritage and research as well as making educational and cultural activities available to the public. Its exhibitions focus on the history of different performing arts, such as drama, opera, ballet, and film. The museum owns a wide range of original objects including photographs, costumes, model puppets, and documents. The museum has a staff of eight people, consisting of the director, a guide and researcher, a designer and support staff. It also has a museum methodology committee and a steering committee.

entre la comunidad del colegio y el equipo de trabajo, de forma que se pudiera hacer el viaje de seis horas al Museo Histórico de Valdivia. El contar con la participación activa del profesor facilitó la continuidad del proyecto y el desarrollo armonioso de sus distintas fases.

El Museo del Teatro de Mongolia, Mongolia

fundado en 1991, se sitúa en el centro de la capital, Ulán Bator; en el Palacio de la Cultura de Mongolia frente a la plaza Sukhbaatar. La visión y misión del museo es preservar el patrimonio cultural y contribuir a la difusión de las artes escénicas a través del apoyo al uso democrático y activo de la historia del arte como herramienta de desarrollo. El museo promueve el acceso al patrimonio cultural y a la investigación, así como la oferta al público de actividades educativas y culturales. Sus colecciones están centradas en la historia de distintas artes escénicas como el teatro, la ópera, el ballet y el cine. El museo posee una gran colección de objetos originales que incluyen fotografías, trajes, títeres y documentos. El museo consta de una plantilla de ocho personas: el director, un guía e investigador, un diseñador y equipo de apoyo. También

эцэг эх хамаатнуудтай уулзалт хийхэд тэрийг зохицуулсан. Уулзалт дээр төслийн зорилгыг танилцуулж, төсөл хүүхдүүд, тэдний гэр бүл, сургуульд ямар ач холбогдолтойг ярьсан. Кастро багшийн оролцоо нь сургууль, төслийн багийн хооронд харилцан итгэлцэл үүсгэж, хүүхдүүдийг 6 цагийн зайд орших музей рүү урьж аваачих ажлыг хэрэгжүүлэхэд чухал үүрэг гүйцэтгэсэн. Төсөлд багшийг идэвхтэй оролцуулснаар төслийн үргэлжлэх бололцоо хангагдаж, төслийн бүх шатны арга хэмжээ хүндрэлгүй явагдах боломж бүрдсэн.

Монголын Театрын Музей, Монгол

нь 1991 онд байгуулагдсан, Улаанбаатар хотын төвд байрладаг, Сүхбаатарын талбай руу хардаг Монголын Соёлын Төв Өргөөнд байрладаг. Музейн хэтийн төлөв, зорилт бол соёлын өвийг хадгалж, урлагийн талаар олон нийтэд хүртээх болон урлагийн түүхийг хэрэгсэл болгож идэвхтэй, ардчилсан маягаар ашиглах явдал юм. Музей олон нийтэд соёлын өв, шинжилгээ судалгаа, сургалтын ба соёлын арга хэмжээг хүргэж байна. Музейн үзэсгэлэн драм, дуурь, балет, кино зэрэг

The Mongolian Theatre Museum project team was composed of Ms Damdinsuren Tsedmaa, the project's local representative and Museum Director, Mr Tsendragchaa Amarjargal, responsible for documenting all local activities during the project, particularly those held outside of Ulaan Baatar and preparing temporary exhibitions at the provincial museum, Ms Yondon Gantuya, museum curator in charge of local activities carried out with the children, and Mr Ganbold Miagmarsuren responsible for audio documentation of all local activities.

The key facilitator, Mr Nergui Naidan, a teacher at the children's school, led the activities carried out at the school and coordinated the trip to the country's capital to work in the museum, where he was the children's guide. He acted as the connection between the children, their parents and the museum. He also took part in the activities carried out in Chile and Sweden as part of the overall project.

The Stockholm City Museum, Sweden was founded in the 1930s, and is located in an old palace from the 17th century built by

tiene un comité de metodología de museo y un comité de dirección.

El equipo de proyecto del Museo del Teatro de Mongolia estuvo formado por Damdinsuren Tsedmaa, la representante local del proyecto y directora del museo, Tsendragchaa Aarjargal, encargado de documentar todas las actividades del proyecto y en particular aquellas realizadas fuera de Ulaan Bator, y de preparar las colecciones temporales del museo provincial, Yondon Gantsuya, curadora del museo, a cargo de las actividades locales llevadas a cabo con los niños, y Ganbold Miagmarsuren, responsable de la documentación en audio de las actividades locales.

El instructor clave, Nergui Naidan, profesor en el colegio de los niños, dirigió las actividades llevadas a cabo en la escuela y organizó el viaje a la capital del país para trabajar en el museo, donde funcionó como guía de los niños. También tomó parte en las actividades del proyecto llevadas a cabo en Suecia y Chile.

El Museo de la Ciudad de Estocolmo, Suecia fue fundado en los años 30 y está situado en

төрөл бүрийн тайзны урлагийн түүхийг харуулж байна. Музейд олон төрлийн эд зүйл: фотозураг, хувцас, утсан хүүхэлдэй, бичиг баримт байна. Монголын Театрын Музейд 8 ажилтан байгаа нь захирал, тайлбарлагч, судлаач, дизайнер ба дэмжих ажилтнууд байна. Музей нь бас Музейн Арга Зүйн Хороо болон Удирдах Зөвлөлтэй.

Монголын Театрын Музейн Хоосон Хайрцгийн төслийн багийг музейн захирал, төслийн үндэсний төлөөлөгч Дамдинсүрэнгийн Цэдмаа бүрдүүлсэн. Түүнээс гадна төслийн явцад явагдсан үйл ажиллагаа, ялангуяа хөдөө орон нутагт авсан арга хэмжээ, орон нутгийн музейд гаргасан түр зуурын үзэсгэлэнгийн баримтжуулалт хариуцсан Цэндрагчаагийн Амаржаргал; хүүхдүүдтэй хийсэн арга хэмжээг хариуцсан музейн ажилтан Ёндонгийн Гантуяа; дотоод дахь бүх үйл ажиллагааны аудио видео баримтжуулалт хариуцсан Ганболдын Мягмарсүрэн.

Үндсэн туслагч, хүүхдүүдийн сургуулийн багш Нэргүйн Найдан сургууль дээр явуулсан арга хэмжээг удирдаж, хүүхдүүдийн нийслэл рүү, музей рүү явах

the famous architect Nicodemus Tessin. It is located in the city centre and is a listed building. The museum is part of the Municipality of Stockholm. Its vision and mission is to preserve and communicate cultural heritage by furthering knowledge of the history and development of the city. The museum has systemized collections and archives and is responsible for professional expertise in archaeological matters. It also contributes with regard to urban planning. The museum consists of exhibition halls and a public room for documentation and research. It has a long tradition of working with education projects together with schools. The City museum also has four museum apartments in their original locations, showing life at different times and in different places in Stockholm. The museum relates to the local community and plays a role in the city's cultural life.

The Stockholm City Museum local project team was formed by four members: Ms Elisabeth Brenning, local representative and curator at the museum's Exhibition and Education Department, Ms Catherine de Woul, the Exhibition and Education Department, working with educational activities for children, Ms Åsa

un viejo palacio del siglo XVII construido por el famoso arquitecto Nicodemus Tessin. Esta situado en el centro de la ciudad y es un edificio protegido. El museo es parte de la Municipalidad de Estocolmo. La visión y la misión del museo es preservar y comunicar el patrimonio cultural expandiendo el conocimiento sobre la historia y el desarrollo de la ciudad. El museo ha sistematizado sus colecciones y archivos y es responsable del expertizaje profesional en materias arqueológicas de la ciudad. El museo contribuye también en asuntos relacionados con la planificación urbanística. El museo consta de salas de exposiciones y una sala abierta al público destinada a documentación e investigación. Tiene una larga tradición de trabajo con proyectos educacionales en colaboración con colegios. El Museo de la Ciudad también posee cuatro departamentos en sus lugares de origen, que muestran la vida en Estocolmo en distintas épocas y lugares. El museo se relaciona con la comunidad local y juega un papel en la vida cultural de la ciudad.

El equipo de proyecto del Museo de la Ciudad de Estocolmo estuvo formado por cuatro personas: Elisabeth Brenning, representante local y curadora del Departamento

аяллыг зохицуулж, аяллын удирдагч байсан. Тэр хүүхдүүд, тэдний эцэг эх, музейн хоорондын холбогч болсон. Тэр мөн төслийн гадаад дахь хэсэг болох Чили, Шведэд болсон арга хэмжээнүүдэд оролцсон.

Стокгольмын Хотын Музей, Швед

нь 1930 онд байгуулагдаж, алдарт архитекторч Никодемус Тессиний загвараар барьсан 17-р зууны үеийн хуучин ордонд байрладаг. Музей хотын төвд байрладаг, мөн музейн барилга нь хамгаалагддаг барилга юм. Музей хотын захиргааны удирдлага дор ажилладаг. Музейн хэтийн төсөөлөл зорилт бол Стокгольм хотын түүх, хотын хойшдын хөгжилтэй холбогдолтой мэдлэг түгээх замаар соёлын өвийг хадгалах, олон нийтэд түгээх явдал юм. Музей системчлэгдсэн цуглуулга, архивтай бөгөөд хотын археологийн асуудлаар сайн мэдэх байгууллага юм. Музейд үзэсгэлэнгийн танхим, үзэгчдийн ашигладаг баримт, судалгааны танхим бий. Музей сургуулиудтай хамтарч боловсролын төсөл хэрэгжүүлэх тал дээр өргөн туршлагатай. Музейд өөрийн төв

Mähring, curator at the Collections Department and especially with the Documentation Room, responsible for making documentation accessible to the children, and Mr John Hedlund, archaeologist at the Cultural Heritage Department, in charge of the archaeological part of the project and responsible for the audiovisual documentation. All project team members were involved in planning and performing the activities with children.

The key facilitator was Mr Pasi Rosenqvist who made possible the activities with the children from the community at Tensta's play centre or "parklek", the main project site.

Mr Pasi Rosenqvist is the monitor of the Spånga By play centre in Tensta. He grew up in the neighbourhood, worked there for many years, and knows the area and the children well. During the project, contact was also established with the children's schoolteachers, who contributed to project development and facilitated the initial meeting with the children.

de Exposiciones y Educación, Catherine de Woul, del Departamento de Exposiciones y Educación, que trabaja con actividades educativas para niños, Åsa Mähring, curadora en el Departamento de Colecciones y especialmente la Sala de Documentación, responsable de poner la documentación al alcance de los niños, y John Hedlund, arqueólogo del Departamento de Patrimonio Cultural, a cargo de la parte arqueológica del proyecto y responsable de la documentación audiovisual. Todos los miembros del equipo participaron en la planificación y ejecución de las actividades con los niños.

El instructor clave fue Pasi Rosenqvist, que hizo posible las actividades con los niños de la comunidad en el centro lúdico de Tensta, o parque juvenil, el principal lugar del proyecto. Crecido en el barrio, ha trabajado ahí durante muchos años y conoce la zona y a los niños a fondo. Durante el proyecto se estableció contacto con los profesores de los alumnos, los cuales contribuyeron al desarrollo del proyecto y facilitaron el contacto inicial con los niños.

барилгаас гадна дөрвөн орон сууцны байр – музей бий. Эдгээр нь уугуул байршилдаа байгаа бөгөөд Стокгольмын өөр өөр хэсгүүдэд өөр өөр үеийн амьдрал ямар байсныг харуулдаг. Музей хотын иргэдэд шууд холбоотой асуудлаар үйл ажиллагаа явуулж, хотын соёлын амьдралд чухал үүрэг гүйцэтгэдэг.

Стокгольмын Хотын Музейн Хоосон Хайрцгийн төслийн баг дөрвөн хүнээс бүрдэж байна: төслийн дотоод дахь төлөөлөгч Музейн Үзэсгэлэн ба Боловсролын хэлтсийн куратор Элисабет Бреннинг; төслийн хүүхдүүдтэй хийх боловсролын арга хэмжээ хариуцагч, Музейн Үзэсгэлэн ба Боловсролын хэлтсийн ажилтан Катрин де Вул; хүүхдүүдийг баримт материалаар хангахад чухал үүрэгтэй Музейн Баримтын өрөөг хариуцсан, Музейн Цуглуулгын хэлтсийн куратор Оса Майринг; төслийн археологийн талын асуудал болон аудио видео баримтжуулалт хариуцсан Соёлын Өвийн хэлтсийн археологич Ён Хедлунд. Хүүхдүүдтэй хийсэн үйл ажиллагааны төлөвлөлт, хэрэгжүүлэлтэд төслийн багийн бүх гишүүд оролцсон билээ.



Chile, August, en agosto, Чили 8-р сар 2006

Паси Русенквист төслийн үндсэн талбар болох Тенстагийн “паркийн тоглоомын газар” хүүхдүүдийн групптэй арга хэмжээ явуулахад үндсэн туслагчаар оролцсон. Паси Русенквист бол Тенста дахь Spånga By Play төвийн хариуцагч юм. Тэр өөрөө тэр газар өсч, тэнд олон жил ажилласан бөгөөд тэр газраа болон хүүхдүүдээ сайн танина. Тэр төслийн үеэр хүүхдүүдийн сургуулийн багш нартай холбоо тогтоож, сургуулийн багш нарыг төслийн боловсруулалт болон хүүхдүүдтэй анх уулзахад тусласан.



Museum staff and teachers from Mongolia, Chile and Sweden work together in Valdivia, August 2006.

Personal de museo y profesores de Mongolia, Chile y Suecia trabajan juntos en Valdivia en agosto del 2006.

Монгол, Чили, Шведийн музейн ажилтнууд Валдив хотод хамтаар ажиллаж байна, 2006 оны 8 сар.



Children from the Uyurkhangai province in Mongolia visit the Mongolian Theatre Museum in Ulaan Bator, Mongolia, October, 2006.

Niños de la provincia de Övörhangai, visitan el Museo del Teatro de Mongolia en Ulaán Bator en octubre del 2006.

Монголын Өвөрхангай аймгийн хүүхдүүд Улаанбаатар дахь Монголын Театрын Музейд зочилж байна, 2006 оны 10 сар.



Project team members from Mongolia, Chile and Sweden work with children at Stockholm City Museum, January 2006.

Los miembros del equipo del proyecto de Mongolia y Chile trabajan con niños en el Museo de la Ciudad de Estocolmo en enero del 2006.

Монгол, чили, шведийн төслийн багийн гишүүд Стокгольмын Хотын Музей дээр хүүхдүүдтэй ажиллаж байна, 2006 оны 1-р сар.

www.dues.com